AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala Djudeo-Espanyola

Anyo: 43 Septembre 2022 No. 107

Personifikasión de la Inkizisión i el abuzo
aprovando a influensar las autoridades sekulares.
Adrian de Weerdt, 1566; koleksión del *Rijksmuseum*.

Aki Yerushalayim

Revista Kulturala Djudeo-Espanyola

Fondador: Moshe Shaul
Shefe Redaktor: Aldo Sevi
Vise Redaktora: Nava Cohen
Vise Redaktora: Esther Rute-Cediel
Koordinadera de Relasiones Eksternas: Orit Salinas
Webmaster: David Atias
Dizenyo de la kacha: Eliezer Zilberberg

https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino

https://www.facebook.com/Aki.Yerushalayim

yerushalayimaki@gmail.com

EN ESTE NUMERÓ

LETRA DE LOS REDAKTORES.....5

La portada enigmátika de la Bíblia de Ferrara i sus sekretos
Avner Perez.....7
De Yerushalayim a Aragón: A través el tunel del tiempo
Avner Perez.....10
Deskolonizando el espanyol kastilyano mezo el ladino i el chavakano
Carlos Yebra López.....18
El gerúsh de los djudiós de 1492: Un kurto rezumén bibliográfiko
María Ángeles Martínez García.....21
Muriendo en la ley de Moshé: Revista del livro de Miriam Bodian
Esther Rute Cediel.....26
Djudyós sefaradís líberos
Selim Yeoshua Salti.....31
El trezoro de livros en ladino: Revista del livro de Dov Cohen
Haim Carmi.....43

EL KANTONIKO DE KANTES POPULARES
El novio ke kiero yo: La repuesta de la mujer a los biervos del ombre en el kante *Dechidí de me kazar* de Sadik i Gazoz
Rivka Havassy.....45

EL KANTINIKO DE SOLETREO
El Soletreo
Avner Perez.....50

PROZA LITERARIA
Djoha o Otniel Hodja - el prínchipe deskalso: Sesh kapítolos de un romanso pikaresko
Avner Perez.....55

EL KANTONIKO DE HAKETÍA.....68
La ĥauma azzul y blanca
Mercedes Dembo Barcessat.....69

REKODROS I KUENTOS DE VIDA
El tío Baruh
Ines Franzi.....71
El espondjador
Lea Ojalvo.....72

Savores i gustos eredados
Clara Palatchi de Selechnik.....74
Shiri
Buly Hazan.....75
La kuzendera
Nissim Ashkenazi.....76

KONSEJAS
El kunduradjí
Ines Franzi.....78

LOS SKECHES DE MATILDA
El marido kómodo
Matilda Koén-Sarano.....80

POEZÍA
La aliya de mi nona a la tierra santa (1876)
Avner Perez.....83
La galaksia eskuresida
Avner Perez.....85
Fragmentos de metal kaentes
Avner Perez.....87
Sarina kanta romansas
Avner Perez.....88

ANTOLOJÍA DJUDEO-ESPANYOLA
Se puede dizir todo en djudezmo: Manka de ekspresiones nuestro djudezmo?
Alberto Molho (Napolitán).....89
Sertifikado matrimonial: Teksto en djudeo-espanyol en una ketubá de Kuba del empesijo del siglo XX.....94
Koplas de Hanuká
Shemuel Sami Kaneti.....96

FLORES DE GUERTAS AJENAS
En muestro kal
Franz Kafka.....97

GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKI YERUSHALAYIM.....101

LETRA DE LOS REDAKTORES

eridos lektores,

Este numeró de “Aki Yerushalayim” lo dedikamos a Avner Perez en su ochenten aniversario.

El Dr. Perez es investigador de la literatura djudeo-espanyola i su istoria, poeta, traduktor, i es el fondador i direktor del Instituto Maale Adumim para la dokumentasión de la lingua djudeo-espanyola i su kultura.

Perez se okupa del deskuvrimiento, deshiframiento i publikasión de manuskritos en djudeo-espanyol (lo mas en soletreo) de una manera ke enrikese el konosimiento kon la diversidad de la literatura ladina. Estos materiales los tiene publikado i kontinua a publikarlos en diezes de artíkolos.

La korona de su lavoro de munchos anyos en el kampo del djudeo-espanyol sería el “Trezoro de la lingua djudeo-espanyola durante todas las epokas i en todos sus djéneros” – diksionario amplio i istóriko en Internet. En el kual fueron introdusidas asta agora 60,000 entradas prinsipalas (palavras) i sigundarias (lokusiones) i 75,000 sitasiones de la literatura i la prensa en djudeo-espanyol.

El Dr. Perez tiene resivido munchos premios tanto por su investigasión akadémika, komo por sus poemas i traduksiones de poemas.

Por la okazión de su ochenten aniversario (en djunio 2022), keremos, kon este numeró muevo de “Aki Yerushalayim”, azer un omenaje a Avner Perez. Aparte de un artíkolo muevo ke mos tiene eskrito sovre la interpretasión de las ilustrasiones en la portada de la Bíblia de Ferrera, desidimos de inkluir en el numeró prezente una seleksión de sus ovras ke fueron publikadas en muestra revista a lo largo de los anyos.

Avner Perez nasió en Yerushalayim en 1942 a una famiya ke mora ayá desde 1876. En su artíkolo kaptivante “De Yerushalayim a Aragón”, ke trayemos akí de muevo, deskuvre medio un lavoro investigativo, las raízes de su famiya, desde Aragón en 1391 vía Montpellier i Salóniko asta Yerushalayim. Este artíkolo fue

publikado orijinalmente en el numeró 46 de “Aki Yerushalayim” en 1992. En el mizmo numeró, Perez empesó a publikar su “katoniko de soletreo”, ke aperesió en kaji todos los numerós sigientes. Desidimos de inkluir akí este primer kantoniko de soletreo. También dedikamos a Perez dos seksiones del prezente numeró. En la seksión de proza literaria vos trayemos los primeros sesh kapítolos de su lavoro en korso “Djohá o Otniel Hodja - el prínchipe deskalso”, i en el la seksión de Poezía - 4 de sus poemas orijinales.

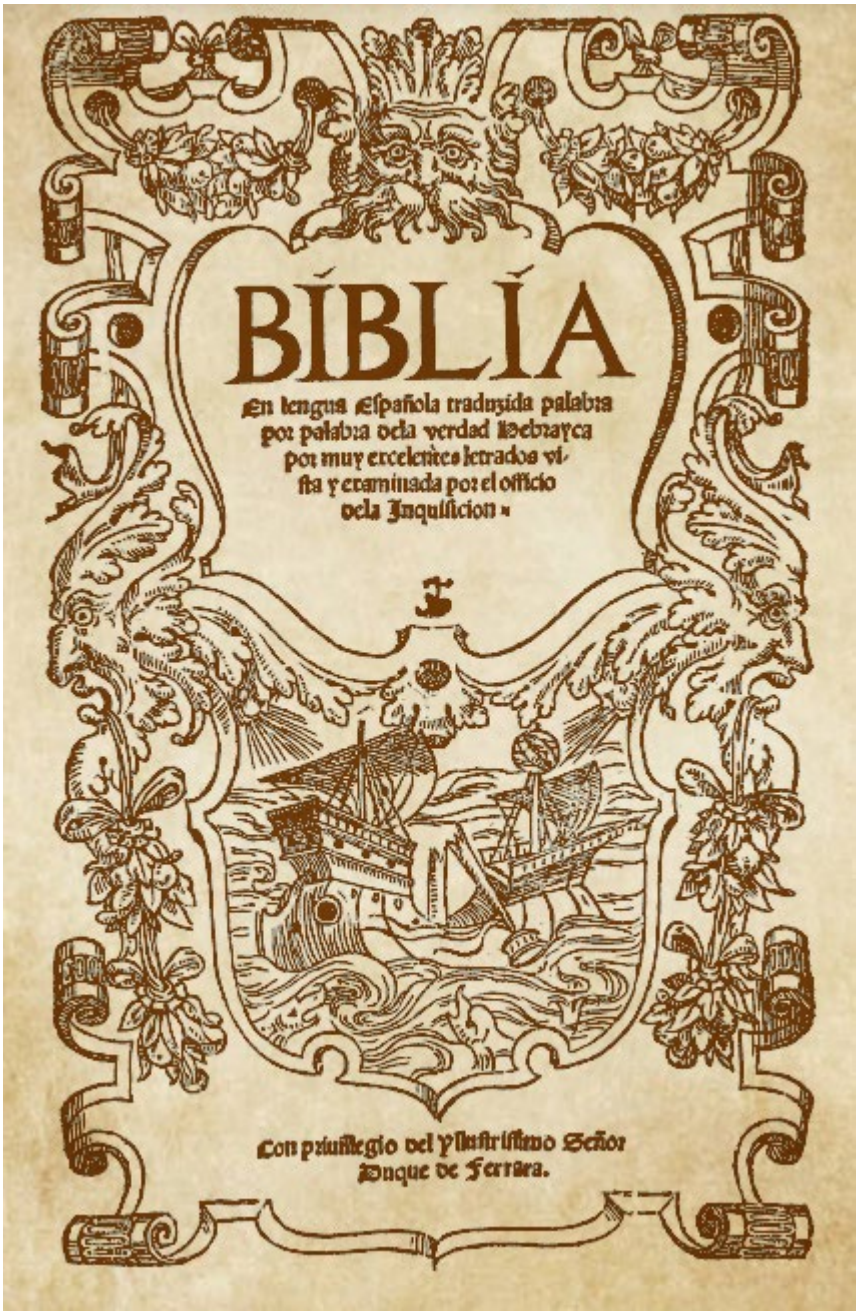
Además de esto, vos ofresemos una buena seleksión de kontenidos en varios djéneros. Esperemos ke lo gozésh.

ANYADA BUENA I DULSE I MUEDES ALEGRES!

Aldo Sevi
en el nombre del
ekipo editorial

LA PORTADA ENIGMATIKA DE LA BIBLIA DE FERRARA I SUS SEKRETOS

Avner Perez



La Biblia de Ferrara es una traduksion en ladino (djudeo-espanyol kalko) del *Tanah*. Se publiko por primera vez en Ferrara en el anyo 1553. Sus editores fueron Abraham Usque, i Yom-Tov Atias, desendientes de famiyas de anusim de Espanya i Portugal. La traduksion esta dedikada en una edision al duke de Ferrara, i en otra a Dona Gracia Nasi. La Biblia de Ferrara es una revizion de una traduksion ke ya estava prezente entre los djudios por munchos anyos.

La Biblia de Ferrara esta imprimida en letras gotikas, lo ke indika ke esta edision se imprimio para los *anusim* [konversos forsados] ke fuyeron de Espanya i Portugal i ke ya no estavan akostumbrados a meldar el espanyol en letras ebreas.

Partikularmente interesante es la portada del livro ke se amostra arriva, i espesialmente la pintura ke la adorna. Esperariamos enkontrarmos kon una pintura biblika, dedikada a personajes biblikos, komo Moshe i Aron, o el rey David, o a una shena biblika, ma en realidad aparese en la pintura un par de barkos kevrados. Parese ke los editores kerian transmeter a traves de la pintura de la portada un mesaje okulto, ke devian eskonder de las miradas examinaderas de la Inkizision (djusto ensima de la pintura meldamos las palavras: “Vista y examinada por el officio dela Inquisicion”!).

Bueno, ke es el mesaje sekreto ke ekspresa la pintura? Kero atirar la atension al kapitolo 48 de los Salmos (ke es el salmo de lunes ke se dize al final de la orasion de la manyana). Este salmo puede interpretarse en parte komo una referensia a los ultimos dias kuando todos los reyes de los paganos estaran yenos de miedo i terror i rekonoseran la predominasion de Sion sovre eyos. Ke ansi dize el salmo:

“...Ek los reyes se adjuntaron; pasaron auna, eyos vieron, ansi se maraviyaron; se torvaron, se apresuraron, temblor los travo ayi, dolor, komo de la ke esta de parto, kon el viento solano – kevras las naves de Tarshish...”

Tarshish, segun una de las identifikasiones (ke probablemente fue akseptada por los editores de la Biblia) es un gran puerto en Espanya, o la tierra de Espanya eya mizma. Los “naves de Tarshish”

eran barkos poderozos ke podian navigar grandes distansias asta Tarshish. Kuando se publiko la Biblia de Ferrara, Espanya era una gran potensia naval, i la ekspresion “naves de Tarshish” podia interpretarse komo la armada espanyola. Los editores de la Biblia, miembros de la jenerasion ke sigio a la ekspulsion de Espanya i la persekusion de la Inkizision, estavan yenos de ekspektivas por la yegada de la rehmision venidera de los ultimos dias, i al mizmo tiempo el kevrantamiento de la sobervia espanyola i la depedrision de su armada. El viento solano ke rompe las naves de Tarshish, sopla del oriente, kere dizir, de Sion, ansi la rehmision de Sion implika la kayida de Espanya i su poder.

Lo ke no pudieron los editores dizir eksplisitamente por temor a la Inkizision, lo ekspresaron a traves de la pintura de la portada de la Biblia.

La primera oja de *Bereshit* en una edisión revizada de la “Bíblia de Ferrara” ke fue imprimida en Ámsterdam en 1726.
Koleksión de la Biblioteka Nasionala de Israel

DE YERUSHALAYIM A ARAGON
A traves el tunel del tiempo[1]

Avner Perez

Mi bava, Tamar Chiniyo, nasio en Saloniko en el siglo pasado. En 1876 siendo aedada de 4 anyos solo, yego a Erets Israel endjuntos kon su famiya.[2] Eya paso toda su vida en Yerushalayim, al prinsipio adientro de las murayas i despues en los muevos kuartieres, Yemin Moshe i Nahalat Shiv'a. Ma Saloniko kedo siempre gravado en su memoria i eya yevo siempre kon si, en su sangre, la kultura de esta manyifika sivdad, kapitala del djudaizmo sefaradi durante siglos.

Algo de esto eya transmetio a sus desendientes tambien. Una de las romansas ke uzava a kantar segun la tradision de Saloniko se konservo al seno de muestra famiya i me la akodro muy bien por averla oyida en mi chikez. Es esta la romansa ke los investigadores titularon "La Bella en Misa". Oyendo la melodia de esta romansa, kantada en la melodia de Saloniko un poko triste, konsientes sin kererlo la impresion de estar viajando en el tunel del tiempo, un viaje ke te yeva no solo a la Yerushalayim del siglo pasado o al Saloniko enfloresiente en sus dias de gloria komo "chika republika djudia" sino muncho antes en la istoria. Onde es entonses la ultima parada en este viaje? En esta romansa la ermoza mujer ke es la protagonista del kante dize al prete [papaz] ke se maraviya de su ermozura:

"Darsa tu el papaziko,
Ke por ti non vine yo
Vine por el mi marido
Mi primer amor

[1] Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #46*, 1992.
[2] En la seksion de Poezia trayemos la poema del Perez *La Aliya de mi Nona a la Tierra Santa*.

Siete anyos lo aspero
Komo mujer de razon
Si al de ocho no me viene
Me kazo kon el duke de Aragon”

Kuando me demandava ke tenemos mozotros kon los prenses i dukes del reynado de Aragon me respondian ke los miembros de la famiya Chiniyo, kuando estavan en tierra de Espanya, tenian altos postos en las kortes de los reyes de Aragon. Entonses esto me paresia komo una leyenda, una fantazia para akompanyar esta romansa enkantadera, ma kuando empesi a investigar la istoria de mi famiya deskuvri ke la realidad i los akontesimientos istorikos depasavan a lo ke podia krear la imajinasion.

El patriarka de la famiya Chiniyo en Erets Israel era el haham Yaakov Chiniyo, el bispapu de mi papu. El izo su aliya a Erets Israel en el anyo 1840, deshando detras de el una manyifika yeshiva ke avia fondado en Saloniko i ke yevava su nombre – “Bet Yaakov”. El era un rabino dedikado a la Kabala i su aliya era atada a las esperansas ke se avian kreado sovre el arivo de la *Geula* (la salvasion) akel anyo mizmo. Poko antes de su aliya publiko en Saloniko un livro kon el titulo *Hizuk Emuna* (Enfuertesimiento de la Fey) en el kual estavan arekojidos unos kuantos debates i artikolos de polemika kontra el kristianizmo ke avia trezladado del ebreo al djudeo-espanyol. Es posivle ke entonses se avian despertado en el los rekuerdos de lo ke sufrieron sus antepasados persekutidos en Espanya por reprezentantes de la eglisia.

Su ijo mas djoven, Shalom Chiniyo vino kon el a Erets Israel en 1840 i es el ke fondo la empreza familial para la produksion i la vendida de vino en Yerushalayim. El ijo mayor, Avraam Chiniyo fondo el ramo de la famiya ke kedo en Saloniko asta su eksterminasion. En este ramo topamos a Albert Chiniyo, bizinyeto del haham Yaakov Chiniyo ke fue uno de los lideres de la komunidad antes de su eksterminasion. En 1937 el fue elejido komo miembro del Parlamento grego i en este fonksion resivio al rey Georgos II kuando vijito en Saloniko; ma esto no le ayudo 6 anyos mas tadre kuando fue deportado endjuntos kon otros mas de 50,000 djudios de Saloniko al kampo de ekstermiansion de Auschwitz. Por su manera de reprezentar a la komunidad djudia frente a las otoridades ansi

komo por su muerte en el krematorio, Albert Chiniyo puede ser konsiderado un dinyo desendiente de sus antepasados de Espanya.

Albert Chiniyo fue el ultimo miembro de esta famiya en Saloniko. Ken fue el primero a yegar a esta sivdad i de onde vino? A esta ultima pregunta a lo menos podemos responder agora mizmo, aun ke de manera parsiala. Los djudios de Saloniko se espartian en *kehalim*, chikas komunidades, segun el paiz i la sivdad de onde vinian. Segun dokumentos diversos pude verifikar ke los Chiniyo eran miembros del kal de Aragon desde numerozas jenerasiones. Djuntos kon esto savemos tambien ke los Chiniyo eran una famiya de rabinos i *talmide hahamim* [savidos en la literatura rabinika]. I esto es importante kuando se bushkan trasas familiales siendo ke talas personas deshan trasas a traves de los livros ke eskriven eyos mizmos o en otros livros onde son mensionados, o en dokumentos ke firman kon sus nombre. Es kuriozo entonses ke no topamos ninguna mension de los Chiniyo desde la ekspulsion i asta los prinsipios del siglo XVII, ni en Saloniko ni en ninguna otra komunidad de ekspulsados.

La repuesta a esta enigma se mos da por unas kuantas de las *matsevot*, piedras tombalas, del viejo simeterio djudio de Saloniko. Este simeterio en el kual avia *matsevot* ke datavan de poko tiempo despues de la ekspulsion, fue kompletamente destruido durante el periodo nazi ma por muestra buena suerte las inskripsiones sovre estas *matsevot* fueron arekojidas i publikadas por investigadores antes de sus destruksion. Avia tres *matsevot* de los Chiniyo en el siglo XVII (de los anyos 1619, 1653 i 1667). Estas eran las *matsevot* de Rabi Eliezer Chiniyo i de sus dos ijos Shemuel i Avraam. Las inskripsiones en las dos primeras *matsevot* son una verdadera enigma ke su solusion mos da la repuesta a la pregunta ke izimos. En las pokas linyas gravadas en estas *matsevot* es mensionada sinko vezes la palavra *'har* (monte). En la *matseva* de Ribi Eliezer Chiniyo es dicho entre otras:

> “Planto su tienda en el monte
> I lo yamo A[donay] del monte
> Sus manos fuertes en el monte Bet El
> I de su angustia lo salvo el Dio”

Todos estos versos son sitasiones de versikolos [pesukim] de la Tora. Es partikolarmente interesante el treser verso en el kual fueron apegados fragmentos de dos versikolos para resivir las palavras *rav ba 'har* [ke afuera del konteksto de esta inksripsion sinyifikan “rabino en el monte”].

El treser i el kuatren verso son sitasiones de la bindision de Moshe al trivo de Yeuda en la kuala se topan palavras muy sinyifikativas para mozotros *shema A[donay] kol Yeuda ve el amo tevieno* (“Oye la boz de Yeuda i trayelo a su puevlo”). Si meldamos kon atension la inskripsion, ke posiblemente fue aprontada por Ribi Eliezer el mizmo kuando bivia ainda, se puede dedusir ke Eliezer Chiniyo se aresento en un lugar yamado *'har* (primer verso), en este lugar tuvo una revelasion relijioza (segundo verso), el kumplio ayi las fonksiones de rabino (treser verso), i se salvo ayi de sus enimigos (kuatren verso). La kestion de la salvasion es konfirmada en la *matseva* del ijo Shemuel onde esta eskrito *Ba me'har, kone hayim lo lemana* [vinido de monte, obtiene vida para si…].

En muestra tradision ay un lugar solo ke era yamado *'har*. Era esta la sivdad franseza Montpellier ma en akeyos anyos no avia ayi una komunidad de djudios ke observavan sus relijion de manera avierta. Djuntos kon esto ya se save ke la sivdad sirvio de azilo i punto de pasaje para marranos ke se fuyian de la Inkizision en Espanya. Debasho de una aparensia kristiana los marranos de Montpellier tenian una vida djudia muy aktiva, entre otras kon rabinos i institusiones komunitarias. A la diferansia de la situasion en Espanya, en Montpellier la sosiedad katolika tolerava esta doble existensia i permetia mizmo a estos kripto-djudios de mantener kontakto kon otras komunidades djudias.

Se pensa ke la famiya de Chiniyo era una famiya de marranos ke kedaron en Espanya despues de la ekspulsion. Esta es la razon ke no fueron topados miembros de esta famiya en las komunidades de ekspulsados durante todo el siglo XVI, asta ke uno de entre eyos se fuyo de Espanya, yego a Montpellier onde torno al djudaizmo i ambezo Tora, ainda basho una aparensia de katoliko i solo despues yego a Saloniko onde torno a tomar su alkunya orijinala i devino uno de los grandes rabinos de la sivdad. Para konoser las presedentes jenerasiones de esta famiya kale pasar entonses a

Aragon en Espanya i bushkar a ver ayi ke alkunya tenia la famiya Chiniyo despues ke se konvertio. En los archivos del reynado de Aragon ay una rika informasion sovre la famiya Chinillo desde la mitad del siglo XIII. Kon la rekonkista esta famiya ayuda a las otoridades kristianas a enrezyar sus administrasion i en kontraparte gozar de un estatuto espesial en las relasiones kon la korte ansi ke kon la komunidad djudia. De numerozos dokumentos de los siglos XIV i XV se resive la impresion de una grande famiya ke sus ramos se espanden a numerozas sivdades en Aragon i sus miembros kumplen fonksiones de notables de la komunidad o ke son mesklados en transaksiones finansiarias i de terrenos.

Para kompletar la informasion ke mos manka sovre las presedentes jenerasiones de esta famiya tornaremos a Aragon para ver ke alkunya tomaron los Chinillo despues ke se konvertieron.

A lo menos una parte de esta famiya kedo djudia kaji asta el dia de la ekspulsion. Dos dokumentos datados del 16 i 17 de Djulio 1492, o sea 2 semanas antes de la ekspulsion, tratan de la vendida de los bienes de Vidal Chinillo. Este es a la vista uno de los miembros de esta famiya ke salieron de Espanya kon la ekspulsion ma no se save ke le akontesio. Durante un periodo de 100 anyos no uvo sinyos de esta famiya en kualkera komunidad djudia.

Antes de empesar a bushkar las trasas de los Chinillo al seno de los konversos kale apuntar ke muncho antes de las konversiones de 1492, de los ke no kijeron irsen de Espanya, ya uvo una grande onda de konversos en 1391, en segito a los atakos dirijidos kontra los djudios de Andalusia, Kastilya i Aragon. Un tersio de los djudios ke bivieron en estos lugares fue masakrado i un tersio mas bushko a salvarse en konvertiendose. Es en esta epoka ke empeso el fenomeno de los Kristianos Muevos ke devia trayer, 100 anyos despues, la ekspulsion de los djudios de Espanya.

Una segunda onda de konversiones, entre otras, de la famiya Chinillo, tiene lugar en Aragon, en segito al debate de Tortosa (1413-1414).

La informasion a este sujeto se mos da en un dokumento muy importante: el “Livro Vedre de Aragon”- un livro ke trata de la jenealojia de las famiyas nobles de Aragon i deskuvre “manchas” de

munchas de eyas, o sea sus desendensa de famiyas ke se konvertieron unas kuantas jenerasiones atras. Esta infromasion tenia un karakter tan “eksplozivo” ke unos 120 anyos despues, el 17.11.1623, el rey Felipe IV ordeno al Gran Inkizitor Don Pacheco de arekojer todos los exemplares de este livro i de tenerlos guadrados en los archivos de la Inkizision, onde kedaron asta ke fueron deskuviertos por algunos investigadores, al prinsipio de este siglo.

En este livro es kontado ke Azaria Chinillo se konvertio en 1413 djuntos kon unos kuantos miembros de su famiya i resivio entonses el nombre de Luis de Santángel. Sigun el “Livro Vedre”, el era un ombre instruido i muy kapache i la konversion le avrio, ansi ke a sus parientes i desendientes, munchas puertas. El estudia derecho, i bien presto deviene uno de los djuristos mas nombrados de la kapitala. El da sus servisios a la korte. En un dokumento ofisial del 6.7.1451 el rey Alfonso V lo otoriza a firmar un akordo komersial kon el sultan de Ejipto.

Luis de Santángel es el “patriarka”, el fondador de esta mueva famiya kristiana i munchos de sus desendientes i desendientes de sus ermanos yevaron su nombre, lo ke kavza una sierta konfuzion, kuando se kere estudiar la istoria de esta famiya. Uno de los ijos de Luis de Santángel yega a ser governador de Saragosa, la kapitala de Aragon. Otro ijo, yamado el tambien Luis, resive titolo de noblesa de manos del rey Juan II por averse distingido en la represion de una revolta en Katalunya. Ma malgrado ke yegaron a tan altos postos, munchos miembros de esta famiya kontinuaron a mantener en sekreto sus fey en la relijion djudia i esto es lo ke mos permete de entender la reaparision de los Chiniyo en Saloniko en el siglo XVII.

Agora ke ya tenemos informasion sovre la istoria de la famiya, en la epoka de su konversion, tokaremos a dos evenimientos importantes kon los kualos son atados algunos de sus miembros.

El primero de eyos es atado al arivo de la Inkizision a Saragosa, en 1485. En una prova dezesperada de opozarse a sus aktividades, algunas de las figuras mas prominentes de Aragon, todas de famiyas de konversos, se reunen en la kaza de Luis de Santángel (ijo) i konspiran para matar al Gran Inkizidor Don Pedro Arbués. El es

asasinado el 15.9.1485 en la Katedrala La Seo, en lo ke estava aziendo su orasion delantre del altar.

Las konsekuensas de este akto, ke tuvo grandes reperkusiones en su epoka, no tadraron a venir. La Inkizision ke por medio de terivles torturas reusho a deskuvrir los ke partisiparon en la konspirasion pudo avrir sus aktividades en Saragosa kon un *auto-da-fe* sin semejante en la istoria de Espanya. En la prosesion de los kondanados se topavan munchas de las figuras mas konosidas de Aragon, entre eyas Luis de Santángel tambien.

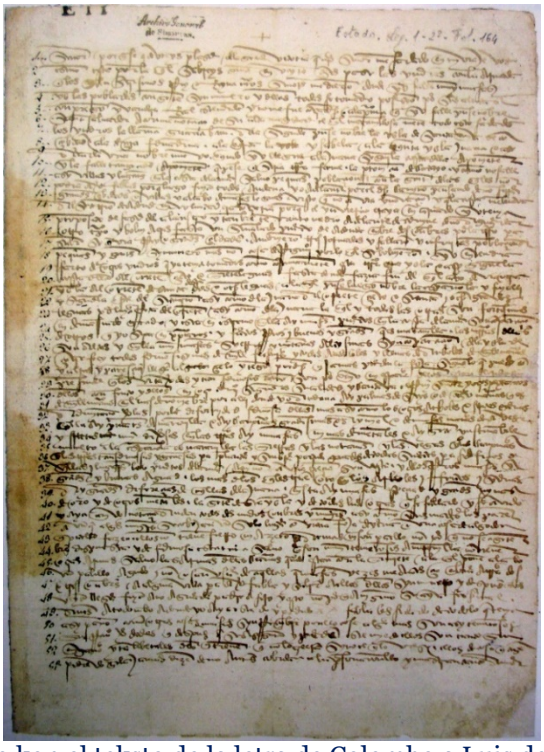
Lo ke mos desha maraviyados es ke sinko anyos despues de esto, en 1490, topamos en dos de los postos yave del reynado a Luis de Santángel (otro desendiente kon el mizmo nombre) i a su kunyado, Gabriel Sánchez. Los dos ke son responsables por las finansas del reynado, kumplen tambien un rolo muy importante en uno de los evenimientos mas desizivos de esta epoka, el Deskuvrimiento del Muevo Mundo.

En akeyos dias Cristóbal Colón, mas konosido kon su nombre italianao, Cristoforo Colombo, esta bushkando en Espanya i Portugal apoyo finansario i patronaje real para realizar su proyekto de yegar a India en navigando por el Oseano Atlantiko. Munchos lo konsideran komo un aventurero, duvdan de la posibilidad de reushir en este proyekto o lo akuzan de tener demandas exajeradas. Una persona, el konverso Luis de Santángel, desendiente de la famiya Chinillo uza de su influensa en la korte i djuntos kon su kunyado Gabriel Sanchez, konvense al rey Fernando i la reyna Isabel a dar sus patronaje al viaje de Colombo. Los dos ayudan tambien a arekojer la suma de la kuala ay menester para finansar el viaje, adresandosen personalmente a los ombres de finansas del reynado, munchos de los kualos son konversos eyos tambien. Se puede dizir ke es solo grasias a sus inisiativa ke las naves de Colombo pueden salir a sus viaje ke se termina kon el deskuvrimiento de Amerika.

La mijor prova del rolo sentral de Luis de Santángel en este alkanse i del agradesimiento de Colombo es ke su primera letra, anunsiando la reushidad de su mision es adresada a Santángel. Al yegar a las izlas Kanarias, primer lugar en su viaje de retorno desde el kual se

puede embiar letra a Espanya, Colombo embia el 15.2.1493 una letra en la kuala anunsia su deskuvrimiento; ma esta letra no es embiada al rey ni a la reyna sino ke a Luis de Santángel su primer i verdadero protektor.

Santángel no es rekompensado kon onores solo. El resive tambien la konsesion para el komersio de granos i de kavayos kon el muevo kontinente; ma ni los onores ni sus rikezas no pueden protejar a esta famiya kontra la Inkizision ke (en los anyos sigientes) aresta algunos de sus miembros, los djuzga i los kondana a ser kemados en el fuego. Asta ke, 100 anyos despues de estos evenimientos, uno de los desendientes de esta famiya siente espertarse en su seno la sangre de sus antepasados i sale a un viaje de retorno al djudaizmo; un viaje ke sus estasiones son Montpellier i Saloniko i su destinasion finala Yerushalayim.



Manuskrito kon el teksto de la letra de Colombo a Luis de Santángel
del 15-2-1493, embiada de las Izlas Kanarias,
guadrada en el *Archivo General de Simancas*, Espanya.

DESKOLONIZANDO EL ESPANYOL KASTILYANO MEZO EL LADINO I EL CHAVAKANO[1]

Carlos Yebra López

La kreasión polítika del espanyol kastilyano komo lingua koloniala "moderna" i el dezvelopamiento de las ideolojías linguístikas pan-ispánikas i ispanofonas en la epoka post-koloniala pueden ser examinados kritikamente del punto de vista del ladino i del chavakano (lingua "kreola" kon elementos del espanyol i de linguas filipinas).

Primero de todo, la kreasión diaspórika del ladino i su prezervasión en la diáspora komo un supozado "dialekto" en kaji kompleta izolasión de la Península Ibérika, kavzaron ke esta lingua dezvelopara su propio diasistem (kondjunto de dialektos), formándose komo una variasión linguístika otónoma ke mos permete kestionar las frontieras jeográfikas, kulturalas i linguístikas del espanyol komo lingua koloniala "moderna".

Sigundo, el nasimiento del chavakano komo supozado "kreol" achakes del komersio trans-atlántiko i trans-pasífiko de esklavos impozado por los espanyoles entre Manila (los Filipines) i Akapulko (Mueva Espanya, agora Méksiko) mos permete entender el atribusión i la (des)kreolizasión del chavakano komo el rezultado de una ideolojía linguístika koloniala dizenyada para arebashar esta lingua en komparasión a su "leksifikador" evropeo (el "espanyol").

Tresero, la kreasión propia del espanyol komo lingua (esto kere dizir, su artikulasión diskursiva) empesó kon la konsiderasión del kastilyano i otras linguas romanses komo "dialektos" vulgares del

[1] El prezente artíkolo es un rezumén de mi muevo artíkolo akadémiko, "Decolonizing Spanish: Ladino and Chavacano as Sites of Global Hispanophonia", ke podésh meldar akí: https://escholarship.org/content/qt9976n91g/qt9976n91g_noSplash_280010191aa11a4a17bbe8b30733a4ad.pdf

latín ke solamente pudían ganar respekto en “rekonektando” kon la lingua imperiala de los kolonizadores.

Al kavo del kavo, la istoriografía krítika del ladino i del chavakano komo parte de la “ispanofonia globala” efasa los binarios “kolonizador/kolonizado”, “lingua/dialekto” i “lingua/kreol”. Mos amostra ke la ispanofonia globala inkluye el espanyol kastilyano i lo ke está ahuera de el. Mos permete entender el espanyol kastilyano komo una universalizasión abstrakta del atlántiko norte, una “lingua nombrada”, esto kere dizir, una kontruksión sosio-polítika ke (mizmo komo el ladino, el chavakano i el latín) no existe ahuera de su ontolojía diskursiva.

Por esta razón, si keremos deskolonizar el espanyol kastilyano no kale akseptar dingún modo de reispanizasión/deskreolizasión linguístika bazada en la supozada imposibilitá de adaptar la variasión linguístika marjinalizada (ladino, chavakano) a la realitá de oy en día, mizmo si no akseptar esta reispanizasión/ deskreolizasión linguístika puede yevar al ladino i al chavakano a la ekstinsión.

Del mizmo modo ke el sukseso epistemolójiko del espanyol kastilyano es el de no kompararse mas kon el latín, la kapachitá deskolonizadora del ladino i del chavakano en lo ke toka al espanyol kastilyano (i esto kere dizir, a la fin del kuento, la ispanofonia globala) solo puede reushir traverso la adoptasión de la oto-determinasión linguístika i la oto-organizasión, ke se bazan en el respekto propio i la dignitá de la komunitá de avlantes (en muestro kavzo, los sefaradim). Kale ke estos valores seyan mas emportantes ke kualseker modo de oportunizmo, espesialmente kuando viene de las mizmas institusiones ke están en la orijín de la marjinalizasión istórika del ladino i del chavakano, komo *el Instituto Cervantes* i *la Real Academia Española*, en Tel Aviv mizmo komo en Manila.

Komo amostró la revolta de la komunitá sefaradí kontra el asimilasionizmo institusional manifestado por Shmuel Refael kuando en *la Tribuna del Hispanismo* disho ke kalía ke el djudeo-espanyol “rekonektara” kon el espanyol, la oto-organizasión linguístika depende por la mas grande parte de la kolavorasión entre linguístos i edukadores dedikados a la lingua marjinalizada

(ladino, chavakano) i su komunitá de avlantes, enfortesiendo a las personas ke avlan ladino en todo el mundo i pasando ansina de la linguístika koloniala i post-koloniala a la deskoloniala.

Una lingua es un dialekto kon una armada i una flota.

Max Weinreich

EL GERÚSH DE LOS DJUDIÓS DE 1492: UN KURTO REZUMÉN BIBLIOGRÁFIKO

María Ángeles Martínez García[1]

Traduksión del kastilyano: Esther Rute Cediel

Kuando los Reyes Katólikos (Fernando de Aragón i Isabel de Kastilya) desidaron a ekspulsar a los djudiós de la Espanya, sin duvda no eran konsientes de la importansa ke sus desizión iva tener en la istoria, no solo para los *megorashim* (ekspulsados), ma también para akeyos ke desharon atrás: kristianos i anusim. Una amputasión sosiala inkomprensivle ke se analizó por diferentes istoriadores kon puntos de vista distinktos para aprovar entender las razones de la desizión.

Renasimiento i Edad de las Luzes

Achakes ke el *Gerúsh* (ekspulsión) akontesió en el Renasimiento i sus protagonistos bivían en el mizmo periodo, es difisil a topar istoriadores ke estudiaron el sujeto. Solo podemos topar los eskritores de krónikas de la epoka, komo Andrés Bernáldez, ke mos da la vizión kristiana del *Gerúsh*, además de toda la literatura de los propios djudiós *megorashim*, ande traverso sus poemas mos azen sintir sus eskarinyo. Ansí mizmo, tenemos un testimonio de primera mano en el livro *Shevet Yeudá* de Ibn Verga[2] i el *perúsh* (komentario) al livro de *Melahim* (Reyes) de Is·hak Abravanel, protagonisto de parte de esta istoria, siendo ke konta komo aprovó a evitar el *Gerúsh* pagando una gran suma de moneda a los Reyes Katólikos, la kuala no kijeron, porké Torkemada akuzó a Fernando

[1] María Ángeles Martínez García es estudiante de máster en Estudios Medievales en la Universitá Complutense de Madrid i tiene un BA en Filolojía Ebrea por la mizma universitá.

[2] Carrete Parrondo, C. "Lo judío en la historiografía española: ausencias y contiendas". En *Los judíos en la españa contemporánea*. Coord. Moreno Koch, Y; Macías Kapón, U; Izquierdo Benito, R. Colección humanidades. 2000.

de vender a los kristianos por trenta piesas de plata. En los sigientes tres sieklos, el sujeto kayó basho un eskurantizmo istóriko, sea porké daínda estava muy resiente o sea por ideolojía, no fue un sujeto problemátiko para los istoriadores de la epoka.

Sieklo XIX

Kale asperar fin al sieklo XIX para topar los primeros lavoros valorozos sovre este sujeto. Kon el redeskuvrimiento de los sefaradís en la Gerra de Áfrika, se espertó en Espanya el dezeo por konoser la kultura djudiá djenerala i la istoria de los djudiós en los reinados kristianos i muzulmanos de la Península Ibérika. Malgrado esto, aúnke el renkontro era emosionante, las altas ekspektasiones de unos i de otros, i el antisemitizmo reinante en la Evropa de la epoka ensuziarían este renkontro en una sierta mizura.[3]

Uno de los primeros dokumentos ke trata el sujeto seriozamente es la ovra de Elias Haim Lindo (1783 - 1865) "The Jews of Spain and Portugal", publikada en 1848. El livro dedika un kapítolo entero al *Gerúsh*. En su ekspozisión, kontinúa las mizmas deskripsiones echas por Bernáldez i da la kulpa del *Gerúsh* direktamente a Fernando, akuzándolo de tener ojo vazío por kerer los bienes de los djudiós *megorashim*, maskando su kulpa detrás del fanatízmo relijiozo.[4]

Del mizmo anyo, 1848, es el livro de Amador de los Ríos (1816 - 1878) "Estudio sobre los judíos de España",[5] aínda analiza el evenimiento de forma ke los Reyes Katólikos no tuvieron otro remedio ke ordenar por el *Gerúsh*, porké una rekonsiliasión entre kristianos i djudiós no era posivle achakes de todos los evenimientos ke akontesieron de antes, i por modo del fanatizmo ke desveloparon las dos partes durante este sieklo, además ke esta ekspulsión emprovesió a los reinados de Kastilya i Aragón. Ansina,

---

[3] Rozenberg, D. "El vínculo sefardí y los intereses nacionales". En *La España contemporánea y la cuestión judía*. Marcial Pons Historia. 2010.

[4] Lindo, E. H. *The History of Jews in Spain and Portugal* (p. 275). Longman, Brown, Green & Longmans. 1848.

[5] de los Ríos, A. *Estudio sobre los judíos de España* (pp. 181 - 189). Imprenta de D.M.Díaz y Comp. 1848.

el argumento prinsipal por el *Gerúsh* es relijiozo i no ekonómiko. En su vizión, este autor da la kulpa por el *Gerúsh* tanto a los djudiós komo a los kristianos, sin ver a los djudiós komo víktimas, sinó komo parte del problem.

Sieklo XX

Fin al sieklo XX no ay muevos istoriadores interesados en el sujeto. En 1908, en la revista "The Jewish Quarterly Review"[6] topamos un artíkolo de Alexander Marx (1878 - 1953) ande reviza dos tekstos ebreos ke referan el *Gerúsh*. Ama no será fin 1945, kon el livro "History of Jews in Christian Spain" de Yitzhak Baer (1888- 1980) ke se empese a diskutir la kestión del *Gerúsh* de 1492.

Baer konsidera ke la razón relijioza fue la ke tuvo mas pezgor a la ora de afirmar el Edikto. En su opinión, el *Gerúsh* era una forma de apretamiento para la konversión de los djudiós al kristianizmo, por modo ke los Reyes no kerían la ekspulsión sinó la konversión. Además, konsidera ke la desizión era de anyos atrás, mizmo si los echos de los Reyes pueden amostrar lo kontrario. Para este autor, la relijión no era un instrumento polítiko para los Reyes, komo deklaró Machiavelli, sinó ke tenían una fey verdadera ke les ovligava a espandir la relijión en sus reynados. Ansí, para Baer el argumento ekonómiko no djugó dingún rolo en el *Gerúsh*.

En 1962, Claudio Sánchez Albornoz arekodra el sujeto en su livro "España: Un enigma histórico". Tras una analiza de la istoria de los djudiós en la Península Ibérika, konkluye ke la idea era orijinalmente de Isabel,[7] ken tomó la desizión giada por el sentimiento del puevlo i porké los djudiós *megorashim* ya no ayudarían al enemigo muzulmano. De esta forma, Sánchez Albornoz introduse una mueva razón, ke el *Gerúsh* ya estava pensado de muncho antes, amá por kavza de las rikezas de los djudiós, los Reyes pensaron ke los djudiós pasarían a la parte del enemigo, finansiándolo.

---

[6] Marx, A. (1908). "The Expulsion of the Jews from Spain". *The Jewish Quarterly Review*, *20*(2), 240–271. https://doi.org/10.2307/1450856

[7] Sánchez Albornoz, C. *España: Un enigma histórico* (Tomo II, p. 259). Editorial Sudamericana. 1962.

En la okazión del sinkén sentenario del *Gerúsh*, Haim Beinart publikó un livro muy kompleto entitulado "The Expulsion of the Jews from Spain". En este lavoro, Beinart ekspozó los faktos en forma klara i sientifika, i adjuntó el Edikto del Gerúsh. En todo kavzo, Beinart kaji no komenta por las posivles razones del *Gerúsh*, indikando la importansa ke tuvo la Inkizisión en el tiempo ke se kompozó el Edikto, ansina komo el rolo ke djugó en konvensiendo a los Reyes del *Gerúsh*. Asigún Beinart, en el propio Edikto se puede observar ke es por la kulpa de los djudiós ke los konversos djudaízan, i kale ekspulsarlos para ke los kristianos kontinuen kon su fey katólika. Beinart se mete de parte de los ke kreyen en las razones relijiozas.

Sieklo XXI

Al empesijo del sieklo XXI, daínda se sintían los evenimientos ke akontesieron en Espanya i Israel en relasión al sinken sentenario del *Gerúsh*, de manera ke el sujeto deshó de ser popular i akeyos ke lo analizavan, esensialmente repetían lo mizmo ke ya se disho en el sieklo pasado.

En primer lugar tenemos al ispanisto Joseph Pérez, ke publikó en el anyo 2005 el livro "Los judíos en España" ke ekspoza ampliamente i analiza el *Gerúsh*.[8] En su opinión kale deshar atrás la razón ekonómika, achakes ke los Reyes no obtuvieron dinguna ganansia ekonómika del *Gerúsh*. También se opoza a la teoría de lucha de klasas, porké la mayoría de los djudiós no tenían medios para kompetir kon los novles, si es posivle del todo de persivir a los novles komo aparteniendo a una únika klasa. Además, akeyos ke apartenían a la burjuazía eran mas un soporto para la novlesa ke una amenaza. Kon respekto a la teoría ke las sivdades estimularon el *Gerúsh*, Pérez eksplika ke no se tomó en konsiderasión ke el *Gerúsh* se planeó endjuntos kon la Inkizisión, ke persekutía tanto a los djudiós komo a los konversos; i en sigundo lugar, ke los mayores eran eskojidos por los Reyes para kontrolar el poder en las sivdades. Para este autor, la razón prinsipal es la relijioza. Tras la konkista de Granada, los reynados entran en una fervor relijioza ke finalizará kon las ekspulsiones de los djudiós i los moriskos (konversos

[8] Pérez, J. *Los judíos de España* (pp.195 - 217). Marcial Pons Historia. 2005

muzulmanos). Además, adjusta ke se estavan empesando a fondar las bazas de lo ke serán después los futuros estados, unifikados basho un solo rey i una sola relijión.

También la istoriadora María Antonia Bel Bravo está d'akordo kon esta teoría. En su livro "Sefarad, los judíos de España" ekspoza las razones relijiozas ke yevaron al *Gerúsh*. La unidad relijioza era indispensavle para el governo de los Reyes Katólikos.[9]

Konkluzión

Komo podemos ver, el sujeto yamó la atansión de munchos istoriadores i intelektuales, ke aprovaron dar eksplikasiones a este evenimiento istóriko. La mayoría tiene por siguro las razones relijiozas ke aparesen en el propio Edikto, amá kale darse kuento ke una desizión de tanta importansa es tomada también en baza a la vida sosiala i polítika de la epoka anterior i aktual al momento, i kisás endjuntos kon algún interés partikolar.

Los djudiós ekspuldados en 1492 desharon la Espanya muy djudía i se fueron de ayá muy espanyoles.

Salvador de Madariaga

---

[9] Bel Bravo, M.A. Sefarad. Los judíos de España (p. 196). Sílex. 2006

MURIENDO EN LA LEY DE MOSHÉ
Revista del livro de Miriam Bodian
Dying in the Law of Moses[1]

Esther Rute Cediel[2]

El livro de Miriam Bodian, profesora de istoria en la Universitá de Teksas, *Dying in the Law of Moses*[3] se sentra en el estudio profundo de kuatro ombres ke fueron kemados bivos por la Inkizisión, en martirio por sus kreensa en la Ley de Moshé. Los kuatro personajes estudiados por Bodian, fueron konsiderados selebres de sus tiempos, tanto en entornos djudiós, komo entre konversos/kripto-djudiós, además de otros opozitores a la Eglisia Katólika del tiempo: aklarados, luteranos, séptikos i mas. Kronolojikamente ordenados, los kuatro kavzos de estudio apartienen a la esfera ibérika, sea en Evropa, sea en las kolonias amerikanas de la Korona Espanyola: Luis de Carvajal, mas konosido komo "Luis el moso", el frer kapuchino portugez Diogo d'Asumpção, el shirurjiano Francisco Maldonado da Silva i el ebraísto kastilyano Lope de Vera i Alarcón.

La razón del martirio de las figuras estudiadas se topa en ke todos eyos desidaron de djudaizar en sierta epoka de sus vidas. Ma la desizión de murir komo martirios, no fue tomada antes de sus aprezamiento, sinó ke es por la evolusión espirituala ke kada uno de eyos eksperimentó durante su sedjorno en prezo. Es durante dicha época, en la ke akontese una "konversión" en el sujeto, ke yeva al dezeo de "bivir i murir en la Ley de Moshé".

---

[1] El artíkolo prezente es un rezumén de una krítika aktuala asperando publikasión.

[2] Esther Rute Cediel de la Universitá Ebrea de Yerushalayim es investigadera de konversos i djudiós sefaradís. Aktualmente eskrive su sigunda teza de MA sovre djudaizantes i sus relasiones kon djudiós del Norte de Áfrika.

[3] Miriam Bodian, *Dying in the Law of Moses: Crypto-Jewish Martyrdom in the Iberian World*. The Modern Jewish Experience. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2007, xvii + 278 pp.

Sovre los personajes eskojidos por Bodian, es importante de klarifikar ke dinguno de eyos no se engrandesió o fue edukado en un entorno djudió normativo, o mizmo kripto-djudió, siendo ke los kuatro apartienen a un periodo moderno i tadre en respekto kon las jenerasiones posteriores al *Gerúsh* (la ekspulsión de 1492) i a las konversiones masivas de Portugal. Anke dos de eyos, Carvajal i Maldonado da Silva, resivieron alguna instruksión de konversos de primera jenerasión, en kualseker kavzo, su formasión komo djudaizantes se desvelopó en un entorno katóliko, izolado del djudaizmo i de otros manaderos djudiós direktos, basho el kontrol doktrinario de la Inkizisión.

El livro está divizado en siete kapítolos, kuatro de eyos dedikados eksklusivamente a los martirios mensionados ariva. El primer kapítolo prezenta una introduksión istórika sovre el fenomén del *Kidúsh a-Shem* (martirio) en el mundo djudió, empesando de los eshemplos arketípikos mensionados en el *Tanah* (Biblia), pasando por akeyos akontesidos en las épokas grega i romana, ansina komo los medievales en Ashkenaz, para finalizar en la Península Ibérika; arekodrando las persekusiones de 1391, evenimiento asendedor del *Gerúsh* de Espaya en 1492 i de Portugal en 1496, tras el aparesimiento de un muevo grupo sosial étniko-relijiozo ke se topava entre el kristianizmo i el djudaizmo: los konversos. Bodian inkluye en este kapítolo a los martirios kripto-djudiós del mundo ibériko komo la kontinuasión del martirio djudió. Los kontekstualiza, no solo a partir de su orijín konversa o su tendensia a djudaizar, sinó también por la otopersepsión de los mizmos kripto-djudiós de ser martirios, por entender ke al murir basho la Ley de Moshé tendrían la gloria i la salvasión de sus almas.

En el sigundo kapítolo, Bodian se sentra en analizar el profil teóriko del "martirio dogmátiko kripto-djudió" komo fenomén; profil al kual los kuatro sujetos analizados apartienen sigún la investigasión de Bodian. Komo se mensionó ariva, por kavza ke bivieron entre 1537 i 1665, no estuvieron en kontakto kon el djudaizmo normativo de los rabinos. En mizmo tiempo, la Reforma protestante afektó a los sírkolos kripto-djudiós, siendo siertos aspektos luteranos de la krítika i el atake a la Eglizia Katólika penetraron entre las linyas djudaizantes, además de los tekstos protestantes i las traduksiones del *Tanah* en lingua vernakular ke sirkolavan ilegalmente. Bodian

adjusta ke la persekusión de luteranos i sus detensión permetío tomar haberes sovre los prosesos inkizitoriales ke eran de grande importansa entre kripto-djudiós. El último faktor prinsipal del profil de los dogmátikos es la migrasión de los konversos: munchos de eyos abandonaron la Península Ibérika afín de establesersen en las komunidades djudiás mediterraneas, i mas tadre formando muevas komunidades en la diáspora sefaradí oksidentala.[4] Kon la prezensia de konversos en las antiguas i las muevas komunidades, se produse una institusionalizasión de la diáspora eks-konversa, lo ke permite anchear el públiko ekspozado al fenomén del martirio de los kripto-djudiós, ansina komo su notabilidad.

Del treser al setén kapítolo se amostran los kuatro kavzos de estudio de forma individuala. Mensionaré en kurto el dedikado al selebre Luis de Carvajal, kisá porké su ovra es la mas konosida. Mientres ke su famiya daínda morava en Benavente, Carvajal, en su mansevés, fue inisiado en el kripto-djudaizmo por su ermano grande. Malgrado ke tras su emigrasión a Méksiko, kuando su aktivitá djudaizante - tanto de Carvajal, komo del resto de los miembros de la famiya - pasa a ser una parte sentrala de su vida, entre otras razones grasias al kontakto kon otros kripto-djudiós, de los kualos resive una ancha instruksión teolójika. Intelijentemente, Bodian logra a deskrivir la manera del martirio dogmátiko, en la kuala la influensa pietista[5] de los kristianos aklarados es la fuersa detrás la kapachitá psikolójika de Carvajal de afrontar su exekusión vinyente. Ama, komó bien mensiona Melammed[6] en su respektiva krítika, Bodian no fue a fondo en lo ke konserna a la influensa de otros movimientos katólikos en los sírkolos kripto-djudiós.

---

[4] Venezia, Livorno, Ámsterdam, 'Hámburg, Róterdam, Bordeaux, Bayonne, Londra i las posteriores komunidades del Karibe i los Estados Unidos, es dizir, akeyas komunidades ke Yosef Kaplan denomina komunidades de “djudiós muevos”. Por eshemplo: Kaplan, Yosef. *Judíos nuevos en Ámsterdam: estudio sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII*. (Barcelona: 1996) Editorial Gedisa.

[5] El pietizmo es una doktina relijioza protestante.

[6] Levine Melammed, Renée. “Dying in the Law of Moses: Crypto-Jewish Martyrdom in the Iberian World By Miriam Bodian”. *Journal of the American Academy of Religion 76*, no. 4 (December 2008): 1031–1033. Oxford University Press.

El kapítolo sigiente se trata del frer kapuchino Diogo d'Asumpção, ke kontinúa a ser una figura enigmátika, siendo ke asigún los manaderos, no se save kualo es la orijín de su djudaízmo, a lo manko del tipo de djudaízmo ke el adopta, porké no apartiene a la kasta konversa, i asigún la dokumentasión, no estuvo en kontakto kon djudaizantes o sírkolos kripto-djudiós. Otrun aspekto eksepsional es la absensia de la realizasión de una auto *berit milá* (sirkonsizión), siendo ke de los kuatro solo d'Asumpção no la izo, kontraviniendo uno de los faktores ke akompanyan la definisión de Bodian para "martirio dogmátiko kripto-djudió".

El treser kapítolo biográfiko es dedikado a Francisco Maldonado da Silva, figura istórika ke kontinuó a ser relevante, no solo en entornos djudiós, sino yegando a ser protagonisto de diferentes ovras de fiksión istórika de la literatura kontemporana.[7] Este kavzo es espesialmente interesante achakes ke malgrado su formasión en el kripto-djudaizmo por su padre - ke también fue arrestado por la Inkizision - el entorno en el kual se topa Maldonado da Silva es práktikamente "kristiano viejo". Mas después, su tendensia djudaizante empesa a espertarse en los largos estados de izolamiento introspektivo ke Maldonado da Silva bive, en los ke se dedika al estudio de las ovras relijiozas ke tiene en su poder, ma komo mensiona Bodian, no ay prezensia en su "konversión" de influensa protestante o aklarada komo akontese en el resto de los kavzos. Por otra parte, la falta de informasión sovre el kavzo da lugar a munchas interpretasiones, komo bien senyala Bodian: "el fakto de no pueder konektar los puntos de algunos epizodios es kisá un arekodramiento de kuanto se deskonose sovre las práktikas en los sírkolos kripto-djudiós, i sovre otras revelasiones okultas en los archivos inkizitoriales."[8]

El sején kapítolo i el último biográfiko es sovre Lope de Vera i Alarcón. En lo ke se refera a la dokumentasión sovre su proseso inkizitorial, Bodian indika ke kaji no se konservó nada. Lo ke no

[7] Entre las ovras literarias dedikadas a Maldonado da Silva se distingen prinsipalmente akeyas eskritas en Latino-Amérika. La más konosida es la arjentina *La gesta del marrano* de Marcos Aguinis (Editorial Planeta, 1991), presedida por la ovra chilena *Camisa limpia* de Guillermo Blanco (Pehuén, 1989).

[8] Bodian, 150

impide a la autora de reushir a rekonstruir una istoria kombinando materiales de diferentes manaderos. De muevo, komo se disho antes en el kavzo del portugez Diogo d'Asumpção, se trata de un kristiano viejo ke no frekuentó entornos kripto-djudiós, amá ya tuvo kontakto kon konversos. Por esto ke a la ora de realizar siertas *misvot* (komandamientos) o rituales, no siempre se koresponden a akeyos de kripto-djudiós, ke Bodian, exemplifika kon los manaderos dokumentales komo la *shehitá* (degoyo) de un poyo[9] o la invensión de un *isur* (defendimiento) de akseptar una pluma para eskrivir.[10]

En el kapítolo d'alkavo, Bodian avla de la problemátika del martirio en la diáspora sefaradí oksidentala. Dicha problemátika se topa en la meldadura del martirio de la perspektiva djudía rabínika ke tienen las komunidades sefaradís oksidentalas ande yegan eks-konversos i se ekspozan los kavzos de martirio. Por una parte, las autoridades rabínikas refuzan de akseptar el martirio de los dogmátikos komo un fakto djudió per se, i envezes es entendido por siertas autoridades komo una interpretasión eredada del kristianizmo, en el ke estos martirios o eks-konversos se engrandesieron. Además, las autoridades rabínikas previenen una interpretasión "bíblika" de los tekstos relijiozos, komo akontese entre los djudaizantes, por las graves konsekuensas ke pueden provokar entre los djudiós eks-konversos para ser retornados al djudaizmo. Komo eshemplo, Bodian prezenta en kurto el *hérem* (ekskomunikasión) de Da Costa i Spinoza, i apuntando a la eresía del primer, komparándolo kon los martirios kripto-djudiós.

Sin duvda, la ovra de Bodian, no solo tiene kuento del konteksto kripto-djudió, sinó ke kontempla las influensas luteranas i aklaradas, ke a vezes son olvidadas - o intensionalmente deskonsideradas - por investigadores anteriores bushkando una interpretasión unikamente kripto-djudiá.

[9] Bodian, 162
[10] Bodian, 170

DJUDYOS SEFARADIS LIBEROS

Selim Yeoshua Salti

El umano de su natura se olvida; el istoryano mira ke su pasado no se pyedra. Es ansi ke mos ambezamos komo muestros antepasados bivyeron i komo lucharon por sus egzistensyas. Sovre esto miri de investigar la lucha de los djudyos sefaradis bivyendo en Fransya, antes tres siglos, sus emansipasyones despues del egzilo espanyol i durante la revolusyon de 1789.

Los djudyos eskabuyendosen de la inimistad i sovre todo de la Enkizisyon portugeza, yegan al sud de la Fransya onde fueron yamados 'muevos kristyanos' i se establesen en sivdades komo Bayonne, Bordeaux, Toulouse i en sus deredores. Kon el tyempo, una vez achetados a ke bivan komo ajenos en esta rejyon del reynado, eyos se deklaran ke son djudyos i organizan sus vidas en konsekuensa en kreando komunidades. Fraguan sinagogas, establesen yeshivás, forman rabinos, guadran shabat i las fyestas djudias, komen kasher i no syerven en la armada. Establesyeron mizmo sus *bet din* para djuzgar konfliktos entre myembros de las komunidades. Ma malgrado todo avia entrompesos sosyales, komo para poder kazarsen por eshemplo, eran ovligados de demandar el permeso de las otoridades lokalas.

Byen entedido estos privilejyos no fueron del todo fasil a obtener por la razon ke los djudyos no eran achetados komo sivdadinos de estos lugares. Ademas la Eglisya Katolika, grande inimiga del djudaizmo, avia kreado un antisemitizmo relijyozo enverso de estos 'portugezes'. Los komersantes otoktonos los akuzavan de apatronarsen, kon el tyempo, del komerso de munchos produktos, en azyendo una grande konkurensya, komo por eshemplo el del kakao i ke ademas ke avian ampesado a dar emprestimos de dinero a los kazalinos por los kualos la Eglisya no permetia a ke un kristyano sea uzurero. Ansina los otoktones muy relijyozos no miravan kon un buen ojo a estos portugezes, kreyendosen, sovre la propaganda de los papazes i de los komersantes fransezes, ke

Hristos fue matado por eyos. Durante siglos a este antisemitizmo se adjusto el antisemitizmo ekonomiko sovre todo en el este del payis onde los djudyos ashkenazis fueron akulpados de pagar grandes dasyos i de bivir en getos en yevando simanes [markas] espesiales.

Una situasyon muncho mas difisil se via en las sivdades komo Avignon i Carpentras, onde bivian famiyas djudias debasho del rejim de los papas, ke los yamavan los 'djudyos del papa'. La provedad i la mizerya de estos djudyos en el siglo 18, era tan grandes ke mizmo los fransezes aklarados demandavan a ke sean apiadados. Vinyendo a los djudyos bivyendo en el este de la Fransya, en las sivdades de Strasburg, Metz, Toul i Verdun, durante siglos eyos fueron forsados a bivir en estrechura en getos i pagar dasyos enormes. Byen entendido, estos ashkenazis, malgrado sus estados mizeravles, teníyan derecho de pratikar libremente sus relijyon i de tener sus tribunales rabinikos.

En el anyo 1789, se pretende ke 50 mil djudyos bivian en el reynado fransez del rey Luis XVI. Eyos eran en prinsipyo protejados por el rey, ma malgrado esto en munchos kavzos los djudyos ashkenazis del este fueron matados, rovados, sus kazas kemadas, mizmo si no uvo pogromes. Por kontra los djudyos del sud-oeste nunka fueron maltratados de esta manera.

Los djudyos no eran achetados komo sivdadinos verdaderos fransezes, ma komo apartenensya absoluta del rey, el kual los protejava kontra altos dasyos pagados a las administrasyones de las rejyones onde bivian. Ma este derecho podia ser anulado en kualker momento.

El 28 Enero 1789 el rey Louis XVI, enfrente de la situasyon desgrasyada del payis, demando de su puevlo, en mandando fin el mas chiko kanton del payis, una letra anunsyando la konvokasyon de los Estados Jenerales (asamblea en ke solo el rey podia reunir las 3 kategorias de la, los aristrokates, la Eglisya i los sivdadinos). La surpreza i el efekto fueron imensos. Por la primera vez desde 170 anyos el rey keria preguntar, bushkar la boka de su puevlo, en invitandolo a azer sintir su boz. Mizmo los djudyos kedaron enkantados enverso esta mueva situasyon i ampesaron a demandarsen ke djenero de futuro los asperava.

Eyos eran pokos enfrente de la povlasyon de 25 milyones de fransezes, muncho maz pokos ke los djudyos bivyendo en Polonya i en el Imperyo Austriako. En desparte de las sivdades del sud-oeste de la Fransya, los sefaradis no eran del todo nombrozos; en Paris apenas eran unas syen almas. Kualo se podían asperar de esta mueva situasyon onde sus bozes no tenian dinguna influensa enverso la evolusyon buyendo de la povlasyon franseza i de su elit politika? Al kontraryo! Entre los anyos 1789 a 1791 los djudyos por la primera ves fueron kapaches de defender sus derechos sosyales i obtener la nasyonalidad franseza. Despues de 18 siglos los djudyos finalmente se izieron liberos i achetados komo sivdadinos. Statuto ke se espandyo en la Evropa entera kon el Imperyo Napoleonyano.

Los djudyos de Bordeaux

La komunidad sefaradi de Bordeaux, onde su orijin ampesa en el 16 siglo era de leshos la mas rika i la mas integrada. El rey Henri II kon letras patentas (akto lejislativo del rey dando un privilejyo, un derecho atado a un statuto espesyal) del anyo 1550, dyo el derecho a los djudyos de la sivdad libertad de viajar, de azer komersyo, de merkar i posedar byenes i mizmo moradas. Durante un siglo i medyo los djudyos se avian komportado komo maranos ma la realidad relijyoza se establesyo en la sigunda mitad del siglo 17, i ansi fueron rekonosidos komo djudyos. Luis XV, durante su reyno respekto las letras patentas, i el tambyen rekonosyo a estos 'komersantes portugezes' komo djudyos.

Una fuerte organizasyon komunitarya se avia establesido; 'la Sedaka' fue kreada para abasteser los menesteres de los myembros proves o eskayidos i a ke se respekten las leyes relijiyozas. Los myembros de la komunidad eran ovligados de kontribuir a 'la Sedaka', ansi a los ke refuzavan, los apartavan de eya. Los ke tomavan las desizyones al seno de la komunidad, eran eskojidos entre los mas rikos mayores djudyos i eran eyos los ke eskojian sus shefe, el administrador, en nominando el rabino.

La komunidad enfloresyo durante el siglo 17, sus komersantes izyeron komerso kon otros sefaradis establesidos en lugares importantes de la Evropa komo Amsterdam i Londra, akumulando grandes fortunas, tal Abraham Gradis, ke desho a su muerte mas de

10 milyones de liras, i el ke fue, kon Jacob Rodrigue Pereire i Louis Francia de Beaufleury, el ke dyo grande apoyo a la vida intelektuala de la sivdad. En el anyo 1788 la komunidad tenia 2300 myembros, los kualos nunka kijeron mezurarsen kon los myembros de las otras komunidades, porke se sintian mas adelantados, mas aristokratos del resto de la djuderia de Fransya.

Los ombres no se deshavan pujar la barva i eran vistidos a la moda franseza, al kontraryo de los djudyos ashkenazis de Metz ke se vistian en la manera klasika de los haredim barvudos. Nada de poder komparar entre eyos, visto ke los de Bordeaux nunka kijeron vistirsen diferentamente de la povlasyon kristyana i miraron a ser elegantes komo las otras nasyones evropeas, ma ke se sintiyan diferentes de punta de vista del kulto. Esto amostra la mentalidad de los djudyos portugezes de mirar de enfrente i no aserkarsen a los ashkenazis del este del payis.

Byen entendido, los djudyos nunka fueron achetados komo dirijentes de la sivdad ni ser myembros de sus korporasyones. Erev de la revolusyon franseza la briyante ‘nasyon djudia portugeza’ de Bordeaux no se asemeja del todo a las otras komunidades del payis.

Los djudyos de Bayonne

Bayonne, sivdad situada mas al sud de Bordeaux, fue morada desde el anyo 1597 por los djudyos portugezes ke ampesaron a establesersen kon el tyempo. En realidad los mas de eyos pensavan estableserse en Bordeaux, ma la komunidad djudia no los kijo del espanto ke los dasyos ivan a pujar muncho kon la vinida de estos refujyados. Ansi una otra komunidad se formo en Bayonne ke los acheto kontra dasyos muy pezgados. Verso la mitad del siglo 18 avia en Bourg-Saint-Esprit kaji 3500 djudyos. Estos djudyos portugezes al model de Bordeaux establesyeron una organizasyon semejante a ‘la Sedaka’ ke la yamaron ‘Hebera’. Erev de la revolusyon franseza eyos devian komo komunidad mas de 12 mil liras a las otoridades lokalas, ke sin razon para forsarlos a ke pagen, los impidyeron a desveloparsen ekonomikamente. Ademas en el anyo 1762 la administrasyon de la sivdad keria ekskluirlos del komersyo de la chikolata por la kuala se avian espesyalizado i ke era un komersyo muy prospero. Byen entendido los avokatos de los djudyos se

yevaron el kavzo fin el deredor del rey para demandarle piadad, koza ke fue achetada en no trokando sus statutos.

Durante la revolusyon, los djudyos de esta sivdad de punta de vista de sus influensa, no eran al nivel de los de Bordeaux, porke eyos no eran tanto poderozos komo sus korelijyonaryos de la sivdad vizina. Malgrado esto, avia famiyas rikas komo los de Nounes, los de Castro i los de Mendes-France. En el anyo 1785 se remarko ke munchos de los djudyos avian abandonado Bayonne i su deredor, por diversas razones i lo ke avia kedado eran solo 2500 personas.

Los djudyos del Papa

Durante la persekusyon del rey Phillipe 'el ermozo', los djudyos del sud de Fransya se avian refujyado en las sivdades komo Avignon, Carpentras, Cavaillon i L'Isle. Malgrado la inimistad de Roma los dirijentes de estos lugares, a kondisyon de estar enserrados en syertas maales i poder salir ahuera ke solo durante el diya, permetyeron a los djudyos refujyados de aresentarsen. Una grande povredad i mizerya reynava en estos getos, onde era defendido la entrada a otros djudyos vinyendo de otras partes del payis. Los djudyos fueron muy maltratados durante el siglo 18. Devian ser kuvridos kon chapeos amariyos o tener una marka amariya en sus vistimyentas. Les era defendido de lavorar ahuera del geto el dia de alhad i de tener servidores kristyanos. Les era defendido de vender ropas muevas, todo modo de komanya o azer el komersyo de kavayos. No podian ser patrones de tyerras i de edifisyos ma solo de sus moradas. Dar dinero en emprestado a los kazalinos les era permetido ma kontrolado rigorozamente.

Erev de la revolusyon a lo ke dizen syertos investigadores de akel peryodo la povlasyon djudia no depasava las 3 mil almas. Los djudyos del papa para poder pagar los dasyos miravan mizmo a emprestarse dinero, la razon por la kuala eran muy byen organizados i dirijados por konsilyos ke nomavan un responsable ke yamavan 'baylons'. El arekojia las taksas de los myembros de la komunidad, kontrolava el ensenyamyento de la relijyon i su praktika i se okupava de apiadar a los povres. En el peryodo de los anyos 1770 a 1780 los otoktones, malgrado la eglisya, se izyeron mas ospitalyeros, permetyeron a ke los djudyos entren en syertos kafes,

i kombidados a bodas vijitaron sinagogas. Pokos djudyos, malgrado todo, fueron achetados a ser myembros de las lodjas masonikas.

Los djudyos de Paris

La povlasyon djudia de Paris nunka fue muy importante porke desde del dekreto de 1394, data a la kuala los djudyos fueron kondanados a ser ekspulsados, Paris les era ofisyalmente defendido. Anyos despues los sefaradis fueron los primeros a establersen durante el reynado de Louis XIV, el kual avia dado el derecho a unos kuantos de eyos a ke les sea permetido de bivir en la kapitala. Erev de la revolusyon en el anyo 1789 avian apenas 500 djudyos, sefaradis i ashkenazis. El foburgo de Saint-Germain-des-Prés fue el lugar onde bivian los djudyos portugezes byen entegrados en la sosyedad lokala. El sinyor Jacob Rodrigue Pereire enkavesando la chika komunidad, se okupava de sus enteresos al lado de las otoridades de Paris. El fue kapache de tomar la permisyon del rey Louis XVI en el anyo 1780 para estableser el primer simeteryo sefaradi djudyo a la Villette.

El amaneser

Se ve ke verso la fin de este vyejo rejim kompleksado, los djudyos, komo la povlasyon kristyana, estavan buyendo kontra el, el kual avia sido establesido siglos antes i ke nunka avia trokado. El desvelopamyento ekonomiko, los trokamyentos en las mentalidades inspiradas sovre las muevas doktrinas del 'Siglo de las Luzes' de los filozofos djudyos de Evropa i las relasyones desvelopadas kon el mundo kristyano azen naser entre los djudyos portugezes la voluntad de eskabuirse del rejim arkaiko ke los tenia en un statuto de menospresyo i de inferyoridad. Los djudyos de Bordeaux no kijeron mas ke los prensipyos de la 'Ley Preta' de 1685 les sea aplikada defendyendoles de establesersen en las izlas Antilas, de poder merkar plantasyones i posedar esklavos pretos. Eyos en los primeros tyempos de la revolusyon, despasensyados, miraron a traverso las bozes de sus myembros dinamikos i importantes a ke una fin favoravle i radikala les sea topada. Byen entendido esto no dependia solo de eyos ma de la majorita kristyana en la kuala se topavan.

El antidjudaizmo tradisyonal egzistente, el, no estava para despareser. Los djudyos eran apuntados komo ingratos, infieles i krueles. A esta pasyon imajinarya se deve adjustar las konsiderasyones ekonomikas negativas. El ministro Malesherbes adresandose kon melankolia al rey le avia dicho: “Egziste dainda en los korasones de los kristyanos un aborresimyento muy fuerte kontra la nasyon djudia”. El avia mizmo konsejado a ke se krea una sivdad eksklusiva djudia semejante a la manera a la de Saint-Jean-de-Luz, serka de la frontyera espanyola para el desvelopamyento del komersyo, en la kuala avia pretendido, ke los djudyos se ivan establesersen kon plazer, byen entendido en pagando dasyos altos. Koza ke kedo letra muerta, komo se dize en fransez.

Durante la Asamblea, Malesherbes, analizando politikamente el estado de los djudyos, avia afirmado ke eyos nunka se asimilaran a la sosyedad franseza, i ke van a kedar por syempre komo un estado aryento de un estado, *imperium in imperio*, atados a los otros djudyos de otros payizes. Los dirijentes djudyos de Bordeaux vyendo esta situasyon ke los metia en estrechura, mandaron 2 deputados a Paris para dar a entender ke eyos eran byen integrados i diferentes de los ashkenazis i ke se sintian fransezes. Eyos en un raporto ke sumetyeron a syertos deputados influentes, avian eskrito ke los djudyos portugezes en kualker payis onde biven se konsideran sivdadinos de akel payis. El portugez djudyo es fransez en Fransya, inglez en ingletyerra, ma ke un ashkenazi keda syempre aleman, no importa los lugares onde bive.

El buto de los bordolezes era presizo, negosyar a la kayades para obtener para todos los djudyos los derechos del ‘dekreto de tolerensya’ akordado por la Asamblea a los ke no eran katolikos, ma sovretodo poder konservar el statuto partikolar de sus komunidad. Sus dirijentes en achetando las reformas ke les seran aplikadas, kerian mantener las institusyones egzistentes para sovreguadrar el djudaizmo i sus poderes personales sovre la komunidad. Ademas para poder protejarse del arivo masivo en Bordeaux de estos ashkenazis alemanes, demandaron a ke dingun djudyo no pueda aresentarse en kualker sivdad del payis sin la otorizasyon de su komunidad djudia. Demanda ke fue refuzada. Por unanimidad todos los djudyos durante la Asamblea, en sus mayoria, achetavan la emansipasyon, ma refuzavan la integrasyon. De punta de vista de

la djustisya, ni los djudyos portugezes ni los djudyos alemanes bivyendo en Fransya desde jenerasyones, no podían ser mas kualifikados sovre sus orijines por la nasyonalidad franseza a la kuala tenían derecho.

De sus partes, los inimigos de dar derechos a los djudyos no se kedavan de impedir las seanses ni de azer deklarasyones antisemitas. Voltaire avia dicho ke el puevlo djudyo es el mas odyozo del mundo, malgrado ke el se avia deklarado el shampyon de la toleransya. Komo se entyende, su toleransya no keria dizir libertad i mizmo igualidad. Portanto Rousseau omenaje el puevlo djudyo por el kual se apiada vyendo sus sufriensas i por ser menospresyado en el mundo. El adjusta ke Atena, Sparta i Roma se depedryeron i no desharon desendyentes - Sion fue vensido ma no pedryo los suyos. Todo esto, grasyas a sus karakteristikas, a sus leyes, a sus kostumbres i a sus patriotizmo kuando todo paresia pedrido.

Las eleksyones

En la mizma epoka en Alemanya un fonksyonaryo prusyano, Christian Wilhelm Dohm, publisisto renomado i profesor de finansas, izo un verdadero inventaryo del estado de los djudyos de Evropa. El da a entender los profitos importantes ke la Ingletyerra i la Olanda izyeron en aresivyendo los djudyos sefaradis aronjados de Espanya i del Portugal. Dohm no kere ke los getos egzisten mas, ke se de a los djudyos la libertad de establesersen onde keren i de pratikar todo modo de aktividad ke les gustara. Byen entendido la pratika del kulto sera totalmente libera. La sola koza ke Dohm defendyo a los djudyos, mizmo temporalmente, era ke no devian ser ofisyales de estado. Este personaje importante kon sus ideas ayudo a ke los intelektuales fransezes elejidos a la Asamblea se okupen del kavzo de los djudyos, porke en jeneral, los deputados no se enteresavan del todo en esta kestyon, i kada vez ke el statuto de los djudyos se eskrivia al orden del dia, los antisemitos miravan de raportarlo a mas tadre, a otras sesyones.

Antes i durante el peryodo de la revolusyon, el papaz Gregoire fue en la Asamblea el shampyon de los derechos de los djudyos. Alto, karizmatiko, aedado de los kuarenta, avia deskuvyerto en su

provinsya la mizerya de los djudyos de Luneville. El eskrivyo artikolos a este sujeto i se okupo a obtener permesos para alivyanar los pezgos sosyales i administrativos de los djudyos. Konosia byen las ovras de Mendelssohn i de Dohm. Syendo nominado deputado, el se sintia i diskorsava en el anyo 1788 komo los futuros republikanos de 1793. Gregoire, todo en sostenyendo la libertad relijyoza, su neder era a ke los djudyos kon el tyempo agan parte de la relijyon dominante de Fransya.

Kon el ayudo del papaz Gregoire, el deputado Mirabeau, el konde Clermont-Tonnerre, Adrien Du Port, el duke de la Rochefoucauld, el markiz de Condorcet i mas myembros reales elejidos a la Asamblea de Los Estados Jenerales ke se inoguro por el rey a Versailles el 5 marso 1789, 'la nasyon djudia portugeza' resivyo del governo real el derecho a ke sus myembros sean elejidos sin diferensya de los kristyanos. Koza ke fue diferente para los ashkenazis, los kualos no fueron konvokados a las asambleas de votasyon, desizyon radikala ke marka la diferensya entre los djudyos del sud-oeste i los del este. Ma mas tadre kon el apoyo del governo royal la situasyon troko i los djudyos del este pudyeron mandar sus propyos delegados.

Las 303 demandas ke avian prezentado los djudyos a la Asamblea ande la totalidad proveniya de los del este, no avian enteresado del todo los fransezes. Ademas el total de las demandas syendo mas de 40 mil, las propabilidades de las demandas de los djudyos a ser diskutadas eran pokas. Por lo mas eyos reklamavan la anulasyon de todos los dasyos i taksas ke se aplikavan a los djudyos.

Los debates

La Asamblea durante 3 mezes despues de aver diskutido los derechos del sivdadino i diferentes aspektos de las libertades individualas, en el mez de agosto voto el dekreto ke avia destruido el orden sosyal del vyejo rejim, en suprimyendo sus privilejyos. Sovre todo la 'Deklarasyon de los derechos del ombre', votado entre el 20 i 26 agosto avia proklamado ke los ombres nasen i kedan liberos, iguales enfrente del derecho el kual garantiza la libertad de las opinyones, mizmo relijyozas. El sorte de los djudyos de Fransya fue ansina reglado. Los sefaradis, en sus estados briyantes, enfrente

de esta mueva situasyon, no se avian sintido muy alegres porke el statuto muevo de los desmazalados ashkenazis avia kreado en eyos mirikias en kreando espanto de afrontar problemes sosyo-ekonomikos ke no se asperavan. En despartes no les avia plazido del todo las reaksyones de los de Paris, ke refuzaron sus politika de kayades, i ke se adjuntaron a los revolusyonaryos i a ser volontaryos en la defensa nasyonal. Los djudyos de Paris sefaradis i ashkenazis se avian adjuntados para formar un solo grupo sensivle a la revolusyon, simbolikamente demonstrando sus kolor politika.

Malgrado esto en la Asamblea uvo munchas diskusyones sovre los djudyos, si veramente tenian derecho de ser fransezes i tener los privilejyos de sivdadino. Poko mezes despues de la Deklarasyon de los Derechos de Ombre, la mizma Asamblea mirava a no dar todos los benefisyos del sivdadino a los djudyos i a los ombres de kolor. La fuersa de los prejudisyos era muncho mas grande ke la de los prinsipyos de igualidad. El antidjudaizmo de la eglisya, tradisyonalmente inimiga, avia kreado raizes profondos en la memorya de todos los fransezes i la figura kolektiva del djudyo uzurero bastava para ke el djudyo sea konsiderado komo etranjero a la sosyedad kristyana. A esto Clermont-Tonnerre ajusto: “kale refuzar todo a los djudyos komo nasyon i darles todo komo individuos. Eyos no devran ser un puerpo politiko ni un grupo, ma ser sivdadinos individuales.” Esto fue i kontinua a ser la doktrina de la asimilasyon en Evropa.

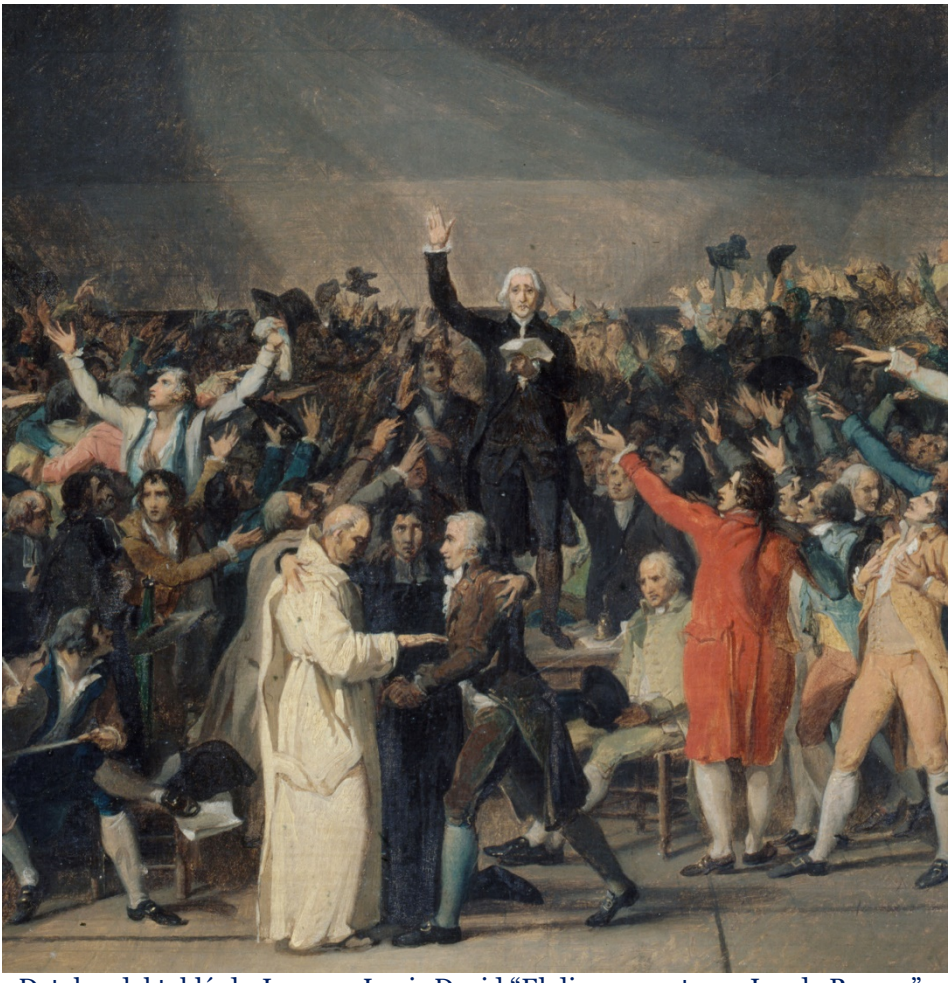
Una vez el dekreto del 24 desembre 1789 publikado, la delegasyon de los djudyos bordolezes se torna de Paris kon las manos vazias. A kavza del dekreto i por modo de la stratejia yerrada sovre las demandas yena de bavajadas de los djudyos ashkenazis del este, durante los debates de la Asamblea, eyos ke avian sidos achetados komo sivdadinos pedryeron este statuto. Un verdadero dezastro, visto ke el dekreto no avia echo dinguna diferensya entre los djudyos del sud-este i los del este en no rekonosyendo el derecho ofisyal de sivdadino a dingunos de eyos. Ansi, los del sud, salyendo pedridos i sovre sus grandes deskontentes, sus shefe Dias Pereira manda a los djudyos de Alsace una letra de keshida, en akuzandolos dizyendo, achakes de vozotros, los de Bordeaux, sin mizmo poder obtener muevos derechos, pedryeron los ke tenian. Poko despues las partidas avian tomado la desizyon de espartirsen durante los

debates, todo en kedando en kontakto. Ansi kada una era por si i el Dyo bindicho para todos...

Sovre esto un bloko sefaradi se avia formado entre los djudyos portugezes de Bourg-Sain-Esprit, Bordeaux, Marsilya, Lyon i Paris, para mijor defendersen en la Asamblea i no estar mas endjuntos kon lo ashkenazis, ke no eran muy byen vistos en Alsace. Los ashkenazis finalmente entendyeron la situasyon de sus ermanos del sud, ma malgrado esto insistyeron ke la lucha devia ser echa para todos los djudyos de Fransya. Poko emportava si las stratejias de las dos partes no eran del todo las mizmas.

Durante los debates ke kontinuavan, los deputados antisemitos, syempre ke vinia la kestyon de la nasyonalidad de los djudyos, miravan a ke no se debate. En la sesyon del 28 enero 1790 Talleyrand avia avyerto el debate al nombre del Komite de la Konstitusyon, onde se diskutyo el statuto de los djudyos en la kuala avia deklarado ke los del sud-oeste tenían el derecho de ser achetados a la nasyonalidad franseza visto ke eyos inchian todas las ovligasyones de sivdadino, pagando los dasyos i partisipando a las milisyas nasyonalas. Sovre esto la Asamblea se enflamo, el debate turo dia entero ma finalmente se eskapo kon la viktorya de los del sud. Kon 374 bozes kontra 224, la Asamblea dekreto ke todos los djudyos konosidos komo portugezes, espanyoles i avinyonezes, kontinuaran a gozar de los derechos ke resivyeron fin agora i en konsekuensa se les da el derecho de ser 'sivdadinos aktivos'. No paso diyas, los de Paris, grasyas a sus altas relasyones fueron kapaches de konvenser los myembros de la 'Komuna' de la sivdad, la kuala demando konfirmasyon a la Asamblea por sus djudyos si poden ser sivdadinos aktivos, koza ke les fue konfirmado. Por kontra se vido una grande tristeza i deziluzyon entre los djudyos ashkenazis ke fueron ovligados de kontinuar a luchar en la Asamblea por sus derechos.

Para konkluir, dire ke los djudyos sefaradis de akeya epoka fueron kontentes de no ser mas vistos inferyores en la sosyedad franseza, ma ke en sus konsensyas les avia kedado la yaga moral de los ombres de kolor i de los esklavos afrikanos ke no avian resivido los mizmos derechos, sino solo un siglo mas tadre.



Detalyo del tabló de Jacques-Louis David “El djuramyento en Jeu de Paume”, 20/6/1789, amostando los deputados djurando de no espartirsen antes ke estableskan la Konstitusyón de Fransya; *Musée Carnavalet*, Paris.

EL TREZORO DE LIVROS EN LADINO
Revista del livro de Dov Cohen
Otsar 'ha-sefarim be-ladino 1490-1960[1]

Haim Carmi

Los sefaradim ekspulsados de Espanya establesidos en el Oriente i en el Balkán siempre sintieron el menester de una lektura... En lo korriente de estos siglos se estamparon munchos livros populares en ladino – lektura para el puevlo, Meam Loez, livros de maasiyot, konsejas, komplas, livros de kontenido relijiozo i moral, kompilasiones i trezlados de otras linguas de kuentos i istorias...

Era de una valor imensa el tener una bibliografía kompleta sovre todo lo ke aparesió en ladino en estampa, de estonses asta agora... Empesando de los livros de orasiones i no neglijando mizmo ni 'La ashugar de 'Haman', trezlados de modernos romanes i no se kere dicho los periódikos i jurnales ke asta agora aparesieron.

(Moritz Levi, "Letra de Sarayevo", *El mundo Sefardí*, Avril 1923)

Esta sitasión es el moto de la ovra monumentala del Dr. Dov Cohen, el muevo *Trezoro* de livros i otros materiales imprimidos en ladino. Cohen (o 'Ha-Ko'hen, si transliteramos su nombre komo se eskrive en ebreo), haham, investigador i profesor en la Universidad de Bar-Ilan, sige el kamino de investigadores anteriores ke lavoraron en este kampo, komo Avra'ham Yaari (la koleksión de livros en ladino en la Biblioteka Nasionala), Moshé David Gaón (la prensa en ladino) i otros, sinó ke su ovra está kompleta i muy ancha.

En la introduksión, Cohen prezenta las ovras prinsipalas ke fueron imprimidas en ladino de 1490 (*sidur*, livro de orasión) asta 1960, i

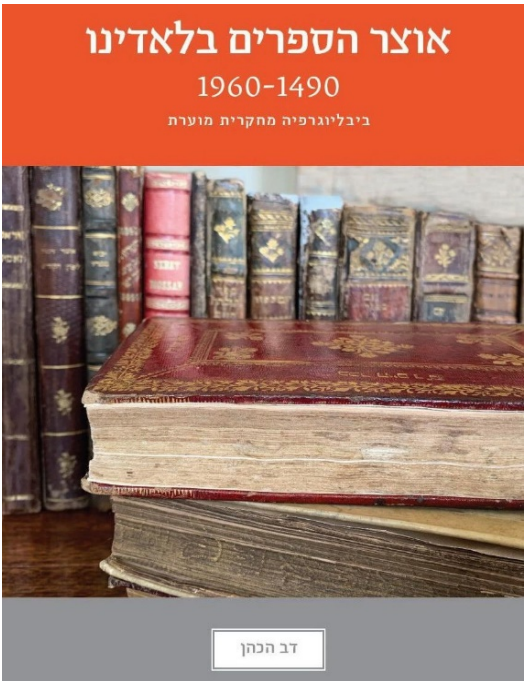
[1] דב הכהן, אוצר הספרים בלאדינו 1490-1960: ביבליוגרפיה מחקרית מוערת, מכון בן צבי, ירושלים, תשפ"ב.
Dov Cohen, Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography, The Ben-Zvi Institute, Jerusalem, 2021.

demás, mos da una lista detalyada de las bibiliotekas i koleksiones ke tenían materiales imprimidos en ladino.

El livro está organizado por temas: Biblia, liturjía, fiksión, poétika i poezía, prensa, ets.: un kapítolo por kada tema i una entrada por kada ovra. Kada entrada tiene informasión sovre la ovra: títolo, autor, lugar i anyo de publikasión, imprimería ets. Cohen adjustó una kurta esplikasión sovre el kontenido de kada ovra.

El *Trezoro* inkluye también indekses ke ayudan al meldador: personas, títolos, imprimerías, lugares i anyos.

El autor desidió a eskapar el *Trezoro* en el anyo 1960, eksplikando ke la kantidad de materiales imprimidos desde entonses es muy poka. Dunke el meldador manka la aktualidad del ladino (Si! El ladino no está muerto!), komo la poezía de Margalit Matitya'hu, las ovras de Avner Perez, Las koleksiones de konsejikas de Matilda Koén-Sarano, las revistas *Aki Yerushalayim* i *El Amaneser*, el proyekto monumental de la traduksión de *la Iliada* i *la Odisea* por Moshé 'Ha-Elión i mas i mas.



EL NOVIO KE KIERO YO

La repuesta de la mujer a los biervos del ombre en el kante *Dechidí de me kazar* de Sadik i Gazoz

Rivka Havassy

Traduksión del ebreo: Nava Cohen

En el *Kantoniko de kantes populares* en el numeró 105 de *Aki Yerushalayim* fue publikado el kante *Dechidí de me kazar* eskrito por Sadik i Gazoz. El kante fue imprimido en la gazeta *El Rizón* (i no komo está eskrito ayá por yerro), anyo 11, numeró 43 del 27/11/1936. Komo está indikado en akel artíkolo, el kante apartiene al grupo de kantes populares kon el tema del karakter i los kualidades de la mujer ideala para el kazamiento. Las palavras de Sadik i Gazoz fueron eskritas a la melodía de la kantika grega *Εγώ Θέλω πριγκηπέσσα* ("Yo kero prinseza").

I na, en un numeró mas tadre de *El Rizon*, de 2/4/1937 (kuatro mezes después ke *Dechidí de me kazar* fue publikado), se publikó otrun kante de Sadik i Gazoz eskrito a la mizma melodía. Su títolo es "***El novio ke kiero yo***: *Se kanta al son del kante popular grego* ***Ego telo prinkipesa***". Al meldar del teksto, el kante aparese komo una reaksión a *Dechidí de me kazar*. En el sigundo kante la oradora es una mujer manseva ke deskrive el ombre kon ken kería kazarse. Ansí, los dos kantes se adjuntan al grupo de kantes populares ke kontienen "kantes de repuesta" – kante de boka de un ombre i a su lado la repuesta de la boka de una mujer, ke son kantados kon la mizma melodía.

Akí está el teksto de la kante de repuesta:

P[o]r no kierer korte[z]ar
yo me vo a espozar.
[E]n kantando vos diré
el novio ke eskojeré.
Kiero alto i moreno
de karakter sea bueno
dulse sulí[1] al avl[ar]
i diavlo al baylar.

El ke tenga seksapil
en el gusto muy abil
de muy rika pozisión
ke me ame kon pasión.
Tenga puerpo de atleta
ke avle komo poeta,
biervos para me sharmar
ke me sepa deklamar.

Ke me de la libertad
i en siendo mi mitad
kon kien me va ver avlar
el no se deve selar.
Ke sea bien enstruí[d]o
djéntelman i distinguido
burlón i espritual[!]
na un novio ideal.

Me embeze a djugar
i kon mi afeshugar
Kuando [k]iere repetar
el me deve kontentar.
Sea ardie[n]te a la kama
porké konsole mi alma.
Lo ke vo a dezear
no me de[v]e ki[d?]ear.[2]

פ[ו]ר נו קיריר קורטי[ז]אר
יו מי ב'ו אה איספוזאר
[א]ין קאנטאנדו ב'וס דירי
איל נוב'יו קי איסקוז'ירי
קיירו אלטו אי מורינו
די קאראקטיר סיאה בואינו
דולסי סולי אל אב'ל[אר]
אי דיאב'לו אל באיילאר

איל קי טינגה סיקסאפיל
אין איל גוסטו מויי אביל
די מויי ריקה פוזיסיון
קי מי אמי קון פאסיון
טינגה פואירפו די אטליטה
קי אב'לי קומו פואיטה
ביירב'וס פארה מי שארמאר
קי מי סיפה דיקלאמאר

קי מי די לה ליבירטאד
אי אין סיינדו מי מיטאד
קון קיין מי ב'ה ב'יר אב'לאר
איל נו סי דיב'י סילאר
קי סיאה ביין אינסטרואי[ד]ו
ג'ינטילמאן אי דיסטינגואידו
בורלון אי איספריטואל[!]
נה און נוב'יו אידיאל

מי אימביזי אה ג'וגאר
אי קון מי אפ'ישוגאר
קואנדו [ק]ייר ריפיטאר
איל מי דיב'י קונטינטאר
סיאה ארדיי[נ]טי אלה קאמה
פורקי קונסולי מי אלמה
לו קי ב'ו אדיזיאר
נו מי די[ב']י קי[ד?]יאר

[1] del turko *sulu* – sumozo, savrozo.
[2] de baza turka *kıy* – refuzar

Al Dio yo le vo rogar	אל דייו יו לי ב'ו רוגאר
ke me sienta avagar.	קי מי סיינטה אב'אגאר
Le vo azer tefila	לי ב'ו אזיר טיפ'ילה
para no tener belá.	פארה נו טיניר ביללה.
No kiero tener sfuegra	נו קיירו טיניר ספ'ואיגרה
ni de buena ni de negra	ני די בואינה ני די ניגרה
no tener basharishí	נו טיניר באשארישי
kuando torna del charshí.	קואנדו טורנה דיל ג'ארשי
Sald[o?][3] vo kierer kedar	סאלדי ב'ו קייריר קידאר
para no me demudar	פארה נו מי דימודאר
por tener su afeksión	פור טיניר סו אפ'יקסייון
i toda su atansión.	אי טודה סו אטאנסייון
I para no tener ijos	אי פארה נו טיניר איז'וס
mal prenyado i go[r]tijos[4]	מאל פרינייאדו אי גוטיז'וס
yo lo vo a evitar.	יו לו ב'ו אה איב'יטאר
El no deve protestar.	איל נו דיב'י פרוטיסטאר

Entonses, ken es el marido ke bushka la oradora del kante i kualas son sus kualidades? Deskriviendo al ombre ideal, se refera a una variedad de aspektos. Aprovaremos a nombrarlos uno por uno.

El primer aspekto ke se mensiona i ke se trata también en segida es su aparensia. El ombre deve ser “alto i moreno”, ke tenga “puerpo de atleta” i “seksapil”. A su situasión ekonómika ay sola una mensión: “de muy rika pozisión” i también a su karakter ay solo una referensia djeneral: “de karakter sea bueno”, i puede ser también su karakterizasión komo “djéntelman”.

De otro lado, ay una referensia muncho mas detalyada a la kondukta del ombre dezeado, karakterístikas ke no son nesesariamente kualidades kondjénitos, sinó komportamiento rezultante, sea de su karakter, sea de la edukasión i instruksión ke tuvo o de lo ke se ambezó de su entorno. Ansí muestra oradora kere ke el ombre de sus sonyos sea “dulse sulí al avl[ar] / i diavlo al baylar”, “en el gusto muy abil”, “ke avle komo poeta”, “ke sea bien enstruí[d]o /...burlón

[3] sin ovligasiones
[4] asides del estomagó ke suven al garón

i espritual". La muchachika está asperando entonses ke su novio sea enstruído i agradavle, serio i umorístiko i amator de pasatiempos komo el bayle i los djugos de meza (al pareser djugos de kartas): "me embeze a djugar".

Antes de todo, las kualidades i maneras de komportarse son destinadas a los plazeres espirituales i materiales de la oradora. "biervos para me sharmar / ke me sepa deklamar", "sea ardie[n]te a la kama / porké konsole mi alma". Eya no bushka un ombre ke impresione a otros sino ke uno ke kumpla sus dezeos: "lo ke vo a dezear / no me de[v]e ki[d]ear".

Djuntos kon los deskripsiones del ombre ideal, la muchachika apunta espesialmente ke eya no es dependente de otros, i es eya ke va a eskojer a su marido: "el novio ke eskojeré"; konsidera a si mizma igual al ombre; apresia su libertad i aspera ke el entienda i aksepte sus relasiones kon otros: "ke me de la libertad / i en siendo mi mitad / kon kien me va ver avlar / el no se deve selar".

Avlando del tema de la independensia, también topamos una sola mensión por la famiya del marido dezinyado. Por komparasión, el kante del ombre (sitado en mi artíkolo anterior) mensiona a los parientes de la novia i sus kualidades dezeadas: La madre kale ke sea: "kon djilvés / ke briye de mansevés", "vo bushkar ke sea rika... / ke tenga muchas drahmés / i boda fina un mes". Klaro ke el padre de la novia deve de dar al novio medios de subsistesia: "kiero siempre meza franka / i la dota a la banka" para ke puede bivir "komo barón". Por kontra, en el kante de repuesta (el sujeto del artíkolo prezente), la únika mensión de la famiya del novio dezeado es por lo ke la oradora no kere: "no kiero tener sfuegra / ni de buena ni de negra". Estas linyas mos akodran la dicha *esfuerga, ni de barro buena*, i reflektan las relasiones tensas entre la esfuegra i su almuera. No ay akí una deviasión de las ideas akseptadas en la sosietá sefaradí, ma esta deklarasión klara es konsistente kon la posizión independente de muestra oradora.

La grande sorpreza del kante se eskonde en su estrofa d'alkavo, ande la oradora toka un sujeto de importansia tremenda en la sosietá sefaradí: formar una famiya i tener kreaturas. Tradisionalmente, el buto mas importante de tomar marido es tener kreaturas para

asigurar la kontinuasión de la sosietá. I akí, la manseva oradora deklara ke le enteresa un marido, ma no le enteresa a partajarlo kon otros “por tener su afeksión / i toda su atansión”; no kere kedar prenyada i tener kreaturas “para no tener ijos / mal prenyado i go[r]tijos”. Eya ya está konsiente ke esta pozisión es iregolar en raporto kon las valores tradisionales de la sosietá, i ke el ombre ke bushka puedría tener objeksiones, i portanto aspera ke el aksepte su opinión - “el no deve protestar”. Esta es una pozisión ozadioza i afilú subversiva, achakes ke favoriza su plazer personal mas ke las konvensiones sosiales ke se toman por sierto.

Es ke tala aktitud inkonformista existía en la komunidad djudía de Salóniko? Es difisil de saver. Puedemos supozar ke la mayoría de las mansevas de la komunidad guadravan los kódigos sosiales tradisionales, i una aktitud komo de la oradora muestra reflekta, lo mas del tiempo, una posibilidad imajinada mas ke una realidad. Si tala aktitud existiera, tengo muncha duvda ke se kitaría en medio, ma autores konfidentes i auténtikos komo Sadik i Gazoz se puedrían atrivir i prezentar tala aktitud en una manera objektiva sin kondenarla i invalidarla.

Foto de la primera oja de la gazeta “El Rizon” del 27/11/1936, kortezia de Rivka Havassy.

EL SOLETREO[1]

Avner Perez

En este numero de Aki Yerushalayim estamos empesando una mueva rubrika ke sera dedikada enteramente a los manuskritos i dokumentos djudeo-espanyoles eskritos en soletreo. Segun es savido el djudeo-espanyol fue eskrito durante siglos en letras ebreas. Para los livros se uzava la eskritura *rashi* ["las letras rabinikas"], kon algunos sinyos diakritikos afin de reflektar fidelmente la fonetika djudeo-espanyola, ma a vezes se uzava tambien karakteres ebreos del tipo *merubá* (kuadrado). La eskritura *rashi* fue uzada por los djudios de Saloniko asta ke sus komunidad fue kaji totalmente eksterminada por los nazis en la II Gerra Mundial. En Turkia, de otra parte, los djudios abandonaron la eskritura *rashi* i empesaron a eskrivir kon letras latinas, muncho antes de esto, despues de la gerra de indepensia turka, kuando fue adoptado el alfabeto latino en el kuadro de las reformas de Atatürk.

Komo konsekuensa de esto los ke keren meldar oy livros en djudeo-espanyol eskritos en las presedentes jenerasiones deven embezarsen la eskritura *rashi*. Para los interesados publikamos en kada numero de esta revista un teksto djudeo-espanyol en letras rashi, kon su tranksripsion en letras latinas.

Ma el djudeo-espanyol fue una lingua uzada no solamente para avlar i para imprimir livros sino ke tambien para eskrivir letras, dokumentos i mas. Esto fue echo durante munchas jenerasiones kon una eskritura kursiva (de mano) yamada *hatsí kulmús* en ebreo i "soletreo" en djudeo-espanyol.

[1] Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #46*, 1992.

El uzo de esta eskritura se espandio muncho en el siglo XIX i yego a anchos sirkolos en las komunidades sefaradis, siendo uzada mizmo por mujeres kon una sierta instruksion. Ya es verdad ke avia tambien ken eskrivia kon letras kuadradas o kon letras *rashi*, ma la eskritura de mano mas uzada era el soletreo.

El arekojimiento i investigasion de manuskritos, dokumentos i letras en djudeo-espanyol se topan ainda en sus primera faza. Kale krear una grande koleksion de tales manuskritos, orijinales o fotokopias afin de poder tener una idea de la ekspansion istorika i jeografika de las tradisiones de eskritura de mano en djudeo-espanyol.

La importansa de esta investigasion (en desparte de la valor espesifika ke pueden tener algunos manuskritos) se topa en primer lugar en la posibilidad ke mos da de konoser el desvelopamiento de la eskritura kursiva del djudeo-espanyol kon letras ebreas. Las reglas ortografikas de esta eskritura se trokaron kon el tiempo i es solo en el siglo XIX ke fueron fiksadas de manera mas o menos definitiva.

No menos importante es la posibilidad ke dan estos manuskritos de estudiar la lingua djudeo-espanyola, su desvelopamiento i sus dialektos. Kuando se examina los livros eskritos en djudeo-espanyol, ansi ke los jurnales tambien, se nota una tendensia, a konformarse a la lingua normativa ke es konsiderada la mas “djusta”. Se bushka a kitar las palavras i lokusiones demazia populares o las ke reflektan los dialektos lokales i los investigadores deven azer grandes esforsos para topar sus trasas. En las letras de otra parte la djente uza eskrivir segun avla i ayi se reflekta mijor la lingua avlada naturalmente, kon todo lo ke la karakteriza.

La asosiasion “Sefarad” empeso a arekojer tales manuskritos i dokumentos eskritos de mano i mozotros yamamos a todos los ke tienen kualker material de este djenero, eskrito en soletreo en las jenerasiones pasadas a embiarmos los orijinales o mizmo fotokopias, afin de poder krear una koleksion bastante ancha para permeter investigasiones seriozas. Tambien son importantes inskripsiones en las primeras pajinas de viejos livros, kon datas de evenimientos familiales ets. Yo de mi parte esto pronto a ayudar a

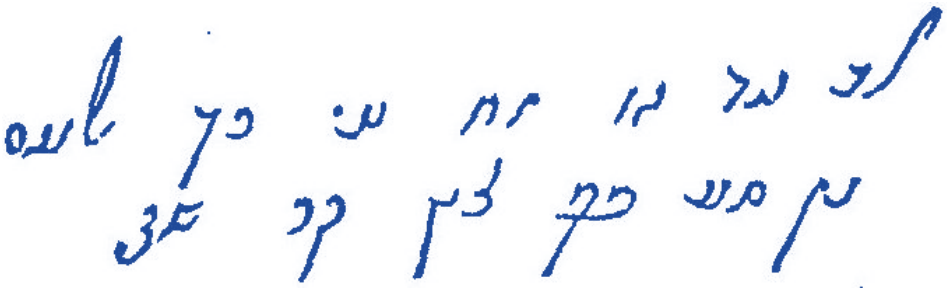
los ke lo dezean, a deshifrar i transkrivir letras o dokumentos en soletreo ke los interesan ma ke no pueden meldar.

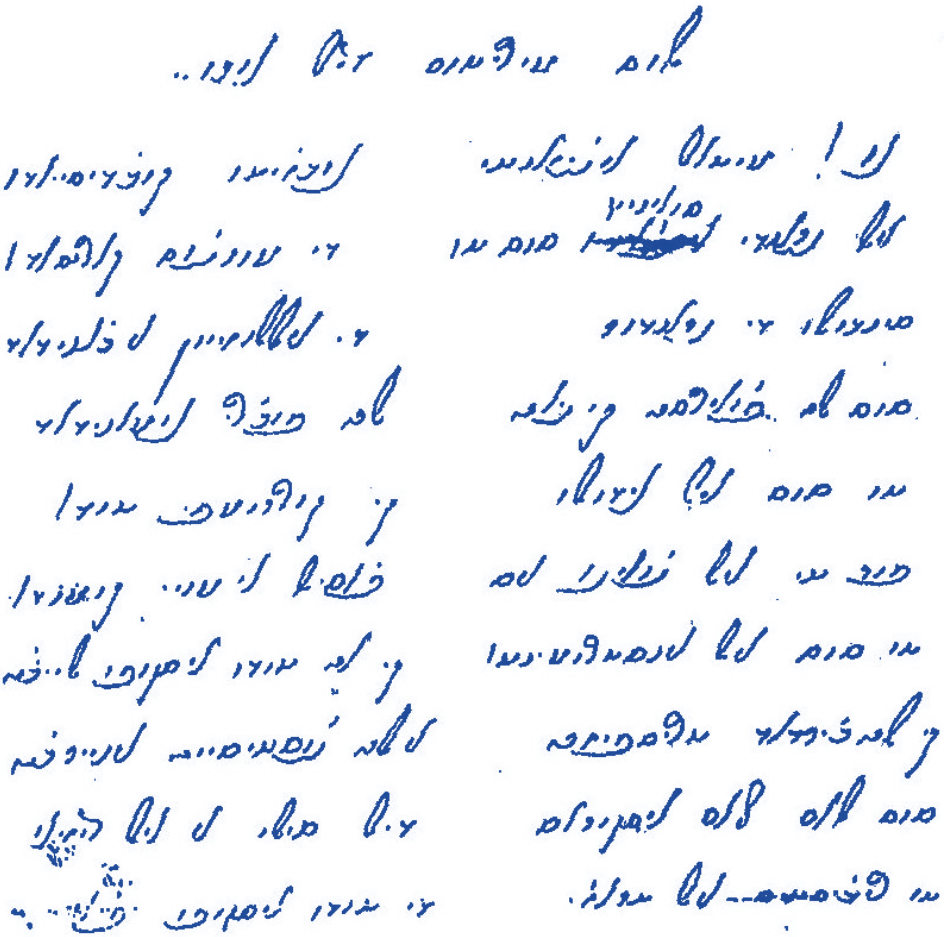
Mos alegramos de empesar esta rubrika en soletreo kon parte de un manuskrito ke eskojimos de entre las fotokopias de dokumentos del jurnal “La Vara” ke mos fueron embiadas por muestro kolaborador Benny Aguado de New York.

El dokumento ke eskojimos es el poema “Los Meritos del Oro”, embiado a la redaksion de “La Vara” en 1937 por Moïse Vital de Rodes. Este poema tiene 92 versos, de los kualos vos trayemos aki 10 solo, en su soletreo orijinal ansi ke en transkripsion en letras ebreas kuadradas i tambien en letras latinas. Damos tambien aki debasho una fotokopia del alfabeto ebreo en soletreo, tal ke aparese en el “Silabario djudeo-espanyol” de R. Medini, publikado en Estambol por M. Fresko, en el anyo 5670 (1910).

En esta rubrika publikaremos dokumentos de mi propia koleksion i de otros manaderos ansi ke de entre los ke mos seran embiados por muestros lektores (naturalmente despues ke avremos resivido la otorizasion). Publikaremos la fotografia del dokumento en soletreo al lado de su transkrispsion en letras latinas, adjustando al menester algunas kurtas notas eksplikativas.

El alfabeto ebreo en soletreo:





לוס מיריטוס דיל אורו

אוֹ! מיטאל איג'יזאנטי
איל גראנדי סואינייו סוס טו
סינבולו די גראנדור
סוס לה פ'ואירסה קי גיאה
טו סוס איל אידולו
פור טי איל ג'ואיגו איס
טו סוס איל אינסטרומינטו
קי לה ב'ירדאד טריספיזה
סוס לאס אלאס איסקוראס
טו ריב'יסטיס איל טראז'י

אובז'יטו קוב'דיסייאדו
די מונצ'וס קאריסאדו.
די איללוזיון אי ב'אנידאד
לה פוב'רי אומאנידאד.
קי קורומפי טודו
פ'אסיל אי מויי קומודו.
קי אה טודו איסקופו לייב'ה
אי לה ג'וסטיסייה אינייברבה.
דיל סילו אי איל דיזיאו
די טודו איסקופו פ'יאו.

LOS MERITOS DEL ORO

O! Metal ichizante
El grande suenyo sos tu
Sinbolo de grandor
Sos la fuersa ke gia
Tu sos el idolo
Por ti el djuego es
Tu sos el instrumento
Ke la verdad trespiza
Sos las alas eskuras
Tu revistes el traje
objeto kovdisiado
de munchos karesado.
de illuzion i vanidad
la povre umanidad.
ke korompe todo
fasil i muy komodo.
ke a todo eskopo yeva
i la djustisia inyerva.
del selo i el dezeo
de todo eskopo feo.

El dezeo de oro no es por el oro, sinó por los medios a la libertad i al provecho.

Ralph Waldo Emerson

DJOHA O OTNIEL HODJA – EL PRINCHIPE DESKALSO

Sesh kapitolos de un romanso pikaresko[1]

Avner Perez

KAPITOLO UNO
EL NASIMIENTO DE DJOHA

Djoha vido la luz del mundo en una meane. Su madre, Ridjina la Loka, lavandera en el kuartier de los peshkadores, azia su kamino de kada viernes a espartir el lavado entre sus klientes, kuando le vinieron dolores de parir. Entro en la meane de ham Bohor Esperansa i ayi lo pario. Ansi fue ke redomas redondikas de raki i barmiles de vino, formaron la shena ande muestro eroe djugo su primer rolo en el teatro de la vida.

Kuando el bebe avrio su boka i echo el primer grito de su garon, se metieron todos los bevientes i borrachones a riyir, oyendo tan alta boz, asemejada al son de un muezin, kuando grita *Allah-u ekber* para invitar a los fideles a azer la orasion; i ansi es ke se le apego del primer momento el nombre de Hodja[2] (ke fue transformado, mas tadre, en Djoha).

De oyir esta boz, paresia ke el bebe se estava keshando. Siendo ke en este lugar, templo de la borraches i la alegria, las unikas keshas konosidas eran akeyas del borrachon ke no resivio bastante presto su vazo de raki, el meanedji, ham Bohor Esperansa, korrio, entinyo

---

[1] Kapitolo 1 orijinalmente fue publikado en *Aki Yerushalayim #68* (marso 2002); kapitolos 2 i 4 en *#91* (avril 2012) ; kapitolo 3 en *#95* (djunio 2014); kapitolo 5 en *#83* (avril 2008) ; kapitolo 6 en *#90* (oktobre 2011). Otros kapitolos del romanso fueron publikados en *Aki Yerushalayim #70*, *#83*, *#84*, *#88*, *#93*, *#94*, *#96*, *#97-98*, *#99-100*, *#102-103*, *#104* i *#105*

[2] hodja, del turko *hoca* – ombre de relijion muzulmano

su dedo en vino i lo metio en boka del bebe, ke al savorearlo, se akayo de vista. I ansi akontesio ke aun antes de mamar una gota de leche de los pechos de su mana (ke, en verdad, eran tan flakitos ke el bebe no tenia ninguna esperansa de artarse de eyos), ya fue Djoha introdusido al aroma splendido de la "gota agra", un aroma ke va akompanyarlo de aki en delantre, toda su vida.

-"Ham Bohor" – also su boz enduna Mushon el Peshkador, de un rinkon eskuresido, ande estava asentado, arodeado de redomas vazias i vazos – "Oyeme buen djidio, de aki endelantre, fin al kavo de su vida, tienes una devda de kiviut[3] a este nasido, de abrevarlo siempre de baldes de tus mijores vinos."

-"Sin mesklarlos kon agua" – adjusto otro, aludiendo a lo ke uzavan dizir los eskarnesidores,[4] ke "ham Bohor, echa agua kita vino". I para dar afirmasion a estas palavras, el bebe echo otro grito i no se akayo asta ke le dieron otra vez a gostar del vino.

Dia de Shabat, en el kal de los peshkadores, tuvo lugar el Berit. Komo el prove ninyo no tenia padre (los rumores sovre este eran munchos i varios, ma ninguno no pudo kitar de boka de la loka una nota ke podia echar luz sovre la identidad del padre), ham Bohor Esperansa tomo el doble rolo de sandak[5] i de padre. Los kombidados ke asistieron ayi eran los permanentes mushteris de su meane, ma por kavod de Shabat i de la fiesta eyos vinieron bien vistidos i kaji non-bevidos.

La alegria fue grande. Kuando el moel termino su ovra, dio kon su dedo del vino del kidush en la boka del sirkunsido, i esta fue la tresera vez ke Djoha gosto la savor i el aroma del vino.

Del todo el muevo, del vino i del amigo – el viejo.

[3] kiviút, del ebreo קביעות (permanensia) – sostenimiento regolar
[4] burladeros
[5] del ebreo סנדק – padrino

KAPITOLO DOS
HAM BOHOR KATALAN

Ham Bohor Katalan era uno de los mushteris permanentes de la meane de ham Bohor Esperansa. Tenia su propio kanton ande uzava asentarse solo kada tadre. A las onze de la tadre exaktamente, bevia su ultimo vazo de raki i azia su kamino a su kaza en la kalejika serkana, onde lo asperava su mujer, la sinyora Klara, kon la sena aprontada.

Regolarmente, no avlava kon ninguno en la meane, aun ke los konosia bien a todos. Nunka no se emborrachava. De vez en kuando, se aserkava a alguno para demandar algo konsernando los dinim de kasher i taref, siendo ke era un eskolario i savio de la Ley santa. En el pasado era komo un rabino non-ofisial de la malle de los peshkadores, ma desde el dia ke pedrio a su ijo regalado Saltiel, se le fuyo toda la alegria i el savor de la vida, i pedrio todo interes en la relijion, ke en el pasado era kaji toda su vida.

No es ke se izo kofer i ateisto. Kontinuava, komo siempre, a azer sus orasiones manyana i tadre, ma sin ninguna fervor ni ekstaza. Tenia grande ravia kon el Santo Bindicho El, komo tomo a su ijo regalado en la flor de su mansevez!? Este ijo regalado ke era su esperansa i su gaava. I komo lo tomo, kon tanta krueldad, viktima de un atake sangriente sovre merkaderes de Selanik en sus kamino a la feria de Dolia.

Sinko anyos ya avian pasado desde este dia orrible i malogrado. El gran luto ke konosio toda la keila despues del masakro, se amaho poko a poko. La vida kon sus demandas i menesteres no se pudo kedar. La vida kontinuava en su korriente. Ma ham Bohor no kijo, ni pudo olvidar. En los primeros anyos, su mujer, la sinyora Klara, aprovo de avlarle i tomarlo kon buenas, ma kuando vido ke nada le aprovechava de estas palavras, i el viejo no keria demudar su komporto i sus reglas, lo desho en lo ke era. Eya mizma, kedando sola en kaza el dia entero, yorava asta ke no le kedavan lagrimas.

Ma estos ultimos dias, algo okurrio. Desdel nasimiento del bebe en la meane de ham Esperansa, algo se troko en la vida de ham Bohor Katalan. Por afuera, no se via ningun trokamiento en su komporto.

Dainda vinia kada dia a la meane i se asentava en su kantoniko regolario, beviendo su vazo de raki, sin avlar kon ninguno. Ma en su kamino a la meane uzava vijitar, sin ke ninguno lo mirara, en la kaza de la loka, deshando ayi algo de moneda para ayudarle a mantener el bebe. Despues ke le konto a su mujer sovre esto, acheto la sinyora Klara de tomar kada viernes el bebe i tenerlo en su kaza durante las oras ke la lavandera iva a espartir el lavado entre sus mushteris. Estas oras de kada viernes trusheron kon eyas unos rayos de luz ke iluminavan la vida de los dos viejos solitarios. La sinyora Klara no avia visto durante munchos dias este karar de entuziasmo i satisfaksion. De vez en kuando iluminava una riza los lavios de ham Bohor, koza ke avia anyos ke no le afito.

Ansina pasaron los anyos. Kuando se engradesio un poko Djoha (ke ansi lo yamavan todos, evitando su propio nombre Otniel) i alkanso la edad de ir al meldar, empeso ham Bohor a tomarlo kon el a la meane, i ayi, entre barmiles i redomas de vino i raki, empeso a ambezarle, en primero el alfabeto, i mas tadre, las tefilot i la perasha. Nunka no lo apretava en estos estudios, ni le gritava, i no kale dizir ke no lo aharvava, komo azen los melamedim kon sus elevos. Kuando se enfasiava el chiko de estudiar, se alevantava enduna i se iva a las kayes i a los kalejones, sin ke ham Bohor le diga nada. Kon su amigo Zaki azian tonterias, burlandosen de vez en kuando de la djente, prinsipalmente de los gevirim i otras personas unfladas de envanesimiento. Komo Djoha no tenia padre, i komo no avia provecho en avlar kon la loka, vinian la djente ande ham Bohor a kesharsen del komporto de su protejado. El les dizia en uno tono melankoliko:

“I ke se puede azer? El chiko es guerfano!”
i no dizia nada a su dishiplo.

Kon todo esto, no kedo Djoha nunka de vinir a la meane a ambezar algo de su maestro. I en verdad, kon el tiempo el ninyo izo unos progresos konsideravles en sus estudios. Le agradava asentarse ayi, en la eskurina de la meane, mirar a la djente simple, eskuchar a sus moabet i avlar kon eyos. Para el esta era su universidad i aparejo para la vida. Kuando ayego a la edad de meter tefilin, ham Bohor empeso a darle unas lisiones ke nunka se dan en el meldar o en la

yeshiva, tomando en kuento ke el manseviko tiene un meoyo avierto, es muy talentuozo i esta yeno de kuriozidad.

Ham Bohor, el mizmo, no era un rabino tipiko. En su mansevez tuvo buenas relasiones kon un dervish del orden de los Mevlevis, Ali Mehmet su nombre. Munchas noches pasavan los dos avlando i diskutiendo sovre sujetos mistikos. Este avlava de la saviduria mistika djudia de la Kabala, i el otro sitava algo de la poezia mistika de Djelaleddin Rumi. En pasando los anyos, se izo Ali Mehmet lider de una tekye de dervishes en Edirne. Agora, notando ke el korason de Djoha esta atrayido por la sensia mistika, ham Bohor dechidio mandarlo a Edirne ande su viejo amigo para avrir mas su meoyo i enrikeser su saviduria.

KAPITOLO TRES
LAS YAVES

Ay ken dize ke muestros antepasados
yevaron las yaves de sus kazas
kuando fueron ekspulsados de Espanya;
si ansi, en verdad, izieron, es solo para
echarlas a la mar, dando la espalda
a esta tierra traidora ke los
gomito de adientro de su seno

(de: Tredje dichas de Djoha)

Zaki i Djoha se paseavan por el charshi de los peshkadores. En la plasa sentral del charshi se apararon los dos, alado de la butika del tonto. Zaki kito de su aldikera un par de yaves imensas, atadas kon una kuedra kolorada, las meneo en su mano, dando bozes de kampana, i empeso a gritar i apregonar:

“Yaves, yaves, buenos djidios!!!
Merkad las yaves de la kaza de Djoha en el reinado de Aragon!
Ken las kere estas beyisimas yaves???
Vente groshes ya dan!!!
Ken dara mas para las yaves de la kaza de este ombre en Aragon?”

Despues de dos tres minutos ya se arekojeron unos tres minyanim de djente al lado de los dos harapientos chapachules, aziendo un sirkolo ancho al deredor de eyos, enkolgando sus ojos en la sena estranya i komika ke okurria ayi. I ainda se adjuntaron mas i mas personas a ver estos dos: el uno, Djoha, mudo, i el otro, Zaki, sin kedar ni un segundo de gritar i apregonar. Enduna empeso Djoha a yorar. Chorros i chorros de lagrimas empesaron a kayer de sus ojos kon grandes sulukes, asta ke paresia ke se va kitar el alma. Todo akel tiempo no kedo Zaki de sus gritos i pregones, sin dar ninguna atension a los yoros de Djoha, ke de un momento a otro se azian mas fuertes.

Uno de los asistentes, aparados ayi, se adreso a Zaki demandando:

“Porke yora este buen djidio kon tantos chorros de lagrimas i sulukes?”

Zaki aparo el korriente de sus gritos i arespondio al ombre:

“Komo no va yorar, dime buen djidio, siendo ke pedrio toda su azienda, i dainda deve pagar kuantas i kuantas devdas?! I agora ke esta ovligado a vender la unika i la mas presioza koza ke le kedo, las yaves de su kazika en Aragon, komo no va yorar? No solo ke su estado ekonomiko es tan basho, sino tambien esta ovligado de despartirse de estas yaves, yerushá de su tara-tara-tara papu, en ganeden ke este!”

“I onde se topa esta kaza a la ke pertenesen las yaves?” demando otro.

“La verdad es ke no se ainda, ma toma estas yaves i va bushkala la kazika en tierra de Aragon!”

“Entonses, ke se puede azer kon estas yaves?” demando el treser.

“Enkolgalas sovre la pared del salon te tu kaza…”

Kon esto empeso de muevo a apregonar. Kontinuando sus gritos i pregon, i na, ke se aserko ayi el givir ham Mushon Espinoza (renomado i savido mas basho el nombre “Espina por milizina”), kuriozo a ver ke es ke se vende aki. Oyendo ke se avla de una kaza situada, komo entendio el, al lado del kal de Aragon, se apresuro a demandar:

“A kuanto?”

“A sien i kuarenta groshes.” le arespondio Zaki, i adjusto: “Mira ke el presio se va doblar asta amanyana!!”

I el givir metio la mano en su aldikera, pago el presio i tomo las yaves. No tuvo la okazion de demandar por el adreso de la kazika, i los dos amigos ya desparesieron i pasaron a la otra vanda del charshi.

“Agora vino tu torno a yorar, i yo vendere las yaves.” disho Djoha en kitando otro par de yaves de su aldikera, esta vez kon kuedra de kolor blu. “Amanyana venderemos tambien las yaves de muestra kazika en Barselona.”

Ansi pedrio Djoha por siempre su erensia en Espanya, serrando detras de el las puertas para tornar a la tierra de sus antepasados...

KAPITOLO KUATRO
KOMANIA PARA SHABAT

Dia de viernes, paso Djoha kon Zaki por la male de los merkaderes. Ambiertos los dos, bushkavan molde de inchir sus tripas. Al lado de la entrada del bazar viejo, toparon el azno de chilibi Nahmias atado kon su kuedra al aniyo en la pared. Serka se via la pasteleria de la bivda.

Djoha se aserko al azno i izo komo si murmureara algo en la oreja del azno, i el azno komo si ya entendia sus palavras, meneava su kavesa a la derecha i a la siedra. Ansi izo Djoha tres vezes, i tres vezes meneo la beema su kavesa. A la tresera vez, empeso Zaki, ke estava aparado delantre, a yorar gran yoro en boz alta, amostrando kon su dedo a Djoha i al azno, sin kedar ni un momentiko de su yoro.

La djente empesaron a arekojersen en un sirkolo, mirando la shena kon gran kuriozidad. Kuando ya se arekojeron bastante djente, aboko Djoha otruna vez su kavesa i murmureo algo en la oreja del azno. Lo ke no vieron los ekspektadores es ke en mizmo tiempo puncho Djoha el azno kon una algujika ke aferrava en su palma. El

azno empeso entonses a gritar, meneando su kavesa, esta vez ariva i abasho.

Viendo esto, troko Zaki su komporto, empeso a riyir en boz alta, gritando:

-"Ya acheto, ya acheto!"

-"Acheto a ke?" demandaron algunos de los asistentes. Ma Zaki no respondio. Kontinuava a gritar:

-"Siguro, ya acheto!"

En este momento aparesio la bivda a la entrada de su pasteleria, i lo ke vido no le agrado del todo. Dia de viernes era siempre el dia de la gran vendida, i el publiko blokava agora la entrada de la pasteleria, impidiendo la klientela de entrar.

La bivda se aserko de los dos burlones i, muy inyervoza, avlo a Djoha kon grande ravia:

-"I ke es, esta vez?"

Djoha kedo kayado, ma del lado de Zaki asuvio la boz:

-"Agora, agora mos prometio de darmos dos panes, uno a kada uno de mozotros, i tres marachudos[6] i dos samsadikas[7] a kada uno tambien.

-"Ken vos prometio?"– demando la bivda – goliendo ya un eskarnesimiento muevo de los dos burlones.

-"El azno!" – disho Zaki – "Siempre dize no, no, ma agora, oyendo mi gran yoro, ya acheto!"

La bivda ya entendio, en akeya ora, ke esta shena burleska le va kostar, si kontinuara, mas ke dos panes i unos marachudos. Entonses, los invito a los dos a entrar a la pasteleria. El publiko, viendo ke el drama ya akavo, se esparzio. Djoha i Zaki salieron unos minutos mas tadre, alegres i kontentes, kon la komania nesesaria para Shabat.

---

[6] maronchinos
[7] bimuelos reyenados kon muez i miel

KAPITOLO SINKO
EN EL TEKYE

El rabino, el papaz i el gran kadi
son muy gavientos, diziendo, kada uno,
ke el es el delegado ofisial i mas
reprezentativo del Dio sovre la
tierra. La verdad es ke Mushon el
tonto, Vasilyus el kosho i Ali el siego
son los reprezentantes mas otentikos
de la Veluntad Divina.

(de: Tredje dichas de Djoha)

las sinko de la manyana, afuera del tekye, al lado de la puerta, vido un dervish, asentado sovre un penyasko, meditando. Djoha le dio los 'Buenos dias', ma el ombre, aunke paresia fiksar sus ojos en Djoha, no respondio, ni le dio ninguna atension. Estava enteramente undido en fondo de su meditasion.

Djoha paso al lado de el i entro al kortijo. Debasho de una igera imensa, vido dos dervishes viejos asentados sovre una estera, komiendo pitas kon azetunas pretas. El mas viejo de entre eyos, sin kitar palavra, meneo la kavesa i invito a Djoha a adjuntarse i dezayunar kon eyos. Ansi izo. Ensupito konsentio la grande ambre ke tenia despues de vente oras de kamino sin komer nada. Espandio su mano i aferro el djarro, lo aboko en el aire, i sin ke toke su boka, dirijio el chorro de agua a su garon i bevio kon grandes englutos. La agua estava freskita i savroza. Lo izo despertar enteramente de su fatiga. Las pitas eran ainda kayentes, akavadas de azer.

Dainda no se oyo nada de boka de los dervishes. Ma Djoha no sintio ninguna inkoveniensia. Todo era trankilo i aresfolgado. Despues de media ora se noto un movimiento. La puerta del tekye se avrio i aparesio ayi la figura de un ombre robusto, de altura mediana i de aparensia muy impresionante. Los dos dervishes se alevantaron en pies, abokando un poko la kavesa en djesto de respekto. Djoha se sintio ovligado, el tambien, a alevantarse en pies. Los ojos pretos i

ardientes del ombre tenian una influensia majika sovre el i le izieron abokar la kavesa. Sin saver komo, se topo aparado delantre del ombre. Una boz dulse le demandava por su nombre.

-"Djoha" – le disho.
-"No es tu propio nombre."
-"Verdad. Mi nombre es Otniel, ma todos me yaman Djoha."
-"Yo te yamare Otniel" – le disho el ombre, komo si ya fue dechidido ke le va azer kompanyia. La idea le plazio muncho a Djoha i lo izo felis i kontente. Enduna se akodro de algo:
"Ham Bohor Katalan me mando ke vaya ande el dervish Ali Mehmet, i ke le..."
-"Ya se, ya se, fijo. Yo so Ali Mehmet. Ven kon mi."

En lugar de azer sus pasos enverso el tekye, lo tomo afuera del kortijo por los kampos aviertos. Al lado de la puerta el dervish ainda estava sovre su penyasko, undido en su meditasion. Izieron el kamino por los kampos i asuvieron sovre una kolina. Debasho de la harova ensima de la kolina Ali Mehmet se aparo.

-"Az tu orasion." – le odreno a Djoha.
-"No konosko las orasiones a Allah." – respondio Djoha.
-"Allah, Dio, Dios, todos son lo mizmo. Az tu orasion ebrea."

Ezitando, avrio Djoha la bolsa, sako el talet de la talega i se embolvio kon el. Metio los tefilin de mano i los tefilin de kavesa, murmureando las berahot.

-"En boz mas alta!" – le disho el dervish – "Para Dio es lo mizmo, ma tu deves oyir lo ke estas pronunsiando."

Djoha se aboko enverso la direksion de Yerushalayim i empeso su orasion matinal. Todo el tiempo, el dervish lo miro, eskuchando las palavras ajenas saliendo de boka del mansevo, komo si lo entendia todo. Kuando termino Djoha su orasion le tomo de la mano i le disho:

-"Las palavras son santas i manyifikas. Salieron de tu boka i asuvieron a los sielos, ma no pasaron por tu korason!"
-"Apenas entiendo los biervos... saves... es ebreo..."
- "No importa. Yo tambien no los entendi. Ma penetraron mi korason antes de asuvir al sielo."

-“Ma komo?” – disho Djoha dezesperado.
-“Es por esto ke te mando el tio Ham Bohor ande mi. Para ke te ambeze. Ke te paresio? Ke vo konvertirte i aboltarte de un mal djidio a un muzulmano torpe? No ay menester de aboltar la ley para topar el kamino al Dio! Mevlana Jelaleddin Rumi, muestro gran maestro mos dize: “Para ke devo azer el Hadj i irme a la Santa Kaaba en la Meka, si puedo topar el Dio tambien el el kal o en la iglesia?”

Djoha se kedo mirandolo enkantado sin poder dizir nada. Solo entendio ke de aki endelantre se avrio para el un kamino muevo.

Sin avlar mas se fue detras de su muevo maestro asta el tekye.

KAPITOLO SESH
EL NEY

Ores de la noche, antes de amaneser, enfrente de Kahal Kadosh Portugal, en el kortijo de Ham Avraam Toledo, se also enduna el son del ney,[8] en primero muy basho, kaji non oyido, i a kontinuasion kon mas fuersa i vigor; muy melodiozo, a vezes sospirando, a vezes suplikando, demandando grasia i mersed de ariva.

A la ventana de la segunda tabaka, se asendio una luzezika flaka de kandela. El perde fue arondjado a un lado i asomo[9] ayi la kara de una muchacha de 16 anyos, radiante i iluminada parsialmente por la kandela. Lo mas impresionante en su kara eran los ojos vedres, aviertos enteros de maraviya i kuriozidad. Fiksava su mirada en el tanyedor, eskuchando, tresalida, a su muzika divina. Ma este paresia ser indiferente, sin meter tino a lo ke lo arodeava.

Entremientres otras ventanas se avrieron de enfrente i un chiko publiko de oyentes ya se arekojo agora en esta ora tan demprana, arodeando el tanyedor i eskuchandolo kayado, kaji sin respirasion. El ney paresia tener una vida independente i una alma otonoma ke travava al tanyedor detras de el.

---

[8] fluta tipika de la muzika turka i oriental
[9] aparesio

“Nunka oyi muzika tan delikada i esmoviente” penso Sarina, “me konsiento komo ke me kresieron alas i ke ya me vo echar a bolar.” Pensando en esto, el tanyedor ke asta agora paresia indiferente i dezatado del mundo, fikso sus ojos pretos en eya. De vista se akselero el bake de su korason. Serro la ventana, amato la luz, ma la muzika la sigio asta su kama. Entre esfuenyos iva oyendo ainda la muzika, flotando sovre alas de aire, sigiendo los pasos del tanyedor marafetli.

Kuando se desperto por la manyana i entro a la sala de komer, se enkanto de ver, afuera de su famiya, asentado a la meza, tambien el tanyedor estranjero. Akel no dava ningun sinyo ke ya avia enkontrado a la muchacha. Davichon izo la konesensia:

-“Konose, Sarina, a Otniel, el tanyedor de ney mas grande del mundo entero. Toda la male ya tuvo la okazion de oyir su tanyedura. Parese ke sos tu la unika ke falto de oyirla, undida tan fuerte en fondo de tus esfuenyos.”

El mansevo sonrio, i fiksando su mirada en eya disho:

-“Los mas delikados i finos de alma absorban la muzika divina afilu kuando estan durmidos.”

I en boz mas basha adjusto:

-“Djelaleddin Rumi mos dize:

> Muestras almas kedaran despiertas esta noche
> Kuando muestros puerpos dormiran en paz
> I la muzika divina alkansara los korasones
> Sin pasar por muestras orejas.

Sarina lo miro enkantada. Durante la komida matinal ambezo ke su padre Ham Avraam Toledo ya avia envitado al mansevo a adjuntarse kon eyos, a azer parte de la banda muzikal, i akompanyar kon su ney las reprezentasiones de la mueva piesa “Las Koplas de Yosef 'ha-Sadik”. De las konversasiones i los moabetes en la meza, entendio ke Otniel es orijinario de Selanik. Paso los ultimos mezes en el tekye de los dervishes, aki en Edirne, en kompanyia de Ali Mehmet, ambezando ayi, entre otras, el arte de tanyer el ney i otros

instrumentos. Agora keria azer su kamino atras a Selanik a ver a su madre i enkontrarse kon amigos ke desho ayi.

En las semanas sigientes la banda de Ham Avraam Toledo izo su kamino en dos karosas grandes entre las komunidades djudias de Trakia i Makedonia. Las primeras estasiones despues de Edirne eran Komotini i Demotika. En Demotika gostaron del vino lokal, afamado entre djudios bulgaros i gregos en todo el sandjak[10] i los sandjakes vizinos. En onor de este vino i a la satisfaksion de los oyentes lokales Ham Avraam adjusto una estrofa a su ovra. Yosef kombida a sus ermanos a gostar del vino demotiko servido a la meza por sus esklavos.

Ponlos en mi kamareta
Ke ayi an de almorzar
Vino blanko de Demeta
A bever i repozar

[10] distrikto, provinsia

EL KANTONIKO DE HAKETÍA

*El teksto sigiente está eskrito en haketía. Abasho puedésh topar eksplikasiones sovre grafemas i sonidos espesífikos de la haketía diferente del ladino ke aparesen en los tekstos. Las palavras i ekspresiones en **letras godras** ("bold") son partikolares a la haketía i se topan en el glosario al kavo de este kantoniko. Otras palavras i ekspresiones son eksplikadas en las notas.*

Los sonidos i las grafemas espesífikos de la haketía diferente del ladino:

ʿ komo ע en ebreo klasiko, ع arabo (konsonante frikativa faringal sonora)
b plosiva ("dura") detrás de una konsonente, frikativa ("blanda") detrás de una vokal
c delantre de e/i, komo *s*, otramente komo *k*
ĝ komo *j*
gh komo *g* frikativa ("blanda")
gu delantre de e/i, komo *g*, otramente *gu*
gü se uza delantre de e/i para *gu*
h letra muda
ĥ komo *h* en inglez, ה en ebreo
ḥ komo ח en ebreo klasiko, خ arabo (konsonante frikativa faringal sodra)
j komo *h*
ĵ komo *j*
kh komo *h*
ll komo *y*
ñ komo *ny*
qu komo *k*
w komo *w* en inglez

Letras dobles (**bb**, **dd**, **l·l**, **ss**, **zz** ets.) reprezentan konsonantes largas.

LA ĤAUMA AZZUL Y BLANCA

Mercedes Dembo Barcessat

Azzul[1] y blancas las cazzas de mi niñez y mi manceves, azzul y blancas las paredes de la **ĥauma** estrecha ande vivíamos. Se oía una cadena de sonidos de la crianza[2] que **safteaba** y gritaba.

M'acordí de como yo subía y abashaba las escaleras volando; awuelita[3] se **shenfeaba**.

-"¡A mi, Dio, de la piadá! ¡Mira por esta niña mía! ¡**Gher** que no se **shkalbée** y se lastimé![4] ¡Que **fervión**! No para el día entero, me arrepiento **de que** la **levo** conmigo, ansina haze **de que** vamos a vizitar a mi babá Izak, en la caleĵa real. ¡Él vive en el **foqi** d'arriba y hay que subir por unas escaleras empinadas que son una sekaná! ¡Yo las subo con muncho dabagar, una por una, ma ella las sube volando! Se me vola el corassón de la ḥaradá.[5] **Al·legoy** arriba tiritando[6] con la cara blanca como el papel. Babá me mira y me pescuda."[7]

-"¡Soltanika, hiĵa mía ma la cara que se te hizo! ¿**Yaklabás**? ¿La niña hizo ʿ**awed** las suyas?" – pescudó babá Izak.

-"¡Ansi es babá, todo lo haze volando! Sabe que me **shenfeo** y se arrie.[8] – resolló[9] awuelita. "'¡Awe! ¡awe! mírame como subo pa riba!' – me dize arríendose."

-"Ansi son la crianza, no tienen pacencia." – disho babá Izak con una sorriza **cade que**.

Halailé, va **legar** Pesaḥ. Mammá ampesó a encalar en blanco la ʿ**atsba**. Las **shaʿatas** ultimás lavaron las paredes de la **ĥauma**, **levándose** los azzules. Unas muĵeres vezinas se **ḥazmearon** y

[1] maví, blu
[2] las kreaturas
[3] vavá, gramamá
[4] se firia, sea danyada
[5] del ebreo, espanto
[6] tremblando, titireando
[7] peskuza, interoga
[8] se riye
[9] se le tomó el suluk

dale que dale se puzieron[10] a encalar; el cielo y la mar volvieron[11] a **shaʿalear** la **ĥauma**.

Glosario:

ʿatsba – portal
ʿawed – otra vez, de muevo
al·legoy – yego
cade que – muy grande, largo/a
de que – kuando
fervión – bivo/a, guerkeziko/a
foquí – etaj, kat
gher – solo, simplemente
halailé – ayí lo tienes, ayí está
ĥauma – malé, kuartier
ḥazmear – aprontarse, aparejarse
legar –yegar
levar –yevar
saftear – saltar
shaʿalear – briyar
shaʿata – luvia
shenfearse – espantarse
shkalbear – kayerse, arezvalarse
yaklabás – Todo está bien, no paso nada

Los adultos sigen kaminos.
Las kreaturas eksploran.

Neil Gaiman

[10] se metieron
[11] tornaron

EL TÍO BARUH

Ines Franzi

El tío Baruh Salinas era el ermano de mi nona Dudú, kijo dizir, el tío de mi padre, amá komo savésh, a todos los yamávamos tías i tíos por onor. Ya tenía mas ermanos mi nona, amá el tío Baruh era mas amistozo kon mozotros. Era una persona muy aver livyana i shakadjí, syempre kon sonriza. Kuando le demandava: "komo estas tío?" – respondía: "gáet[1] bueno."

Ya era buen aedado i daínda lavorava en un restorante chiko en la malé Florentin en Tel-Aviv ande vendían dezayuno, i el azía el ayrán. Kuando mos vijitava, syempre vinía kon un kantariko de ayrán i mos kontava de akí, de ayá, i si no avía dinguno en kaza, lo deshava el ayrán al lado de la puerta.

A los meldados de mi padre se arekojía muncha djente. El tío Baruh vínia el primer, entrava al mupak, se vistía la prostela i "ayde ijikas, en kualo vos ayudaré?" Ya mundava los pipinikos, los guevos los duzdeava[2] ermozo en las pinetas, i la frojalda de la tía Ida la kortava en kareíkos ermozos. Las otras kozas las aparejavan las mujeres. Kuando eskapavan de meldar i ampesavan las berahás, ya estava todo djusto en la meza.

I por shakás entrava el tío Baruh al mupak i mos dizía: "ayde ya komyeron i bevyeron por artar no es, angaryá ke no mos den, ke se vaygan." Ansina era.

[1] del turko *gayet* – muy
[2] de baza turka *düz* (derecho) – areglava

EL ESPONDJADOR

Lea Ojalvo

Kuando vine a Israel tenía kinze anyos.

Los echos de kaza no eran ajenos para mi. Le ayudava a mi madre a dar utí,[1] alimpyar djames i espondjar. El espondjar era enriva las pyernas, el parké i el siraj tambyén. Devía ser muy difisil de alimpyar kodjá kaza de boka abasho. Oy dízeme abokar me salta males...

Izimos *aliyá*, vemos ke akí se espondja kon el palo. Avagar, avagar mi madre i yo mos ambezimos komo se espondja kon el palo. Yené portanto, la cheyné[2] de mi gramamá no le kedava.

-"Kon este palo va salir la suzyedad? I los kantones komo se van alimpyar, i las paneles komo se van a lavar... Ayde, esto es espondjar lo ke ve la esfuegra, ya gomito!"

Para no verla arastandose embasho, la tomimos a la vizina por fam-de-menaj. Kuando eskapó de tomar polvos i empesó a espondjar, vemos ke i eya se metyó enriva las pyernas.

-"Ahh! Vitesh, esta save penar..." - La gramamá estava muy kontente ke topó mosa a su kavesa...

Un día viene la amiga de mi mamá i mos konta ke merkó un palo de espondjar kon pishkules.

-"Vas a ver Klara, ke lo bueno, lo empapas en la agua del kuvo i después travas el brasiko para esprimirlo, muy pratik..."

Mi mamá no se konvensyó, amá no disho nada delantre de la amiga. Después ke se fue la amiga a su kaza, mi gramamá empesó a eskudyar todo lo ke pensa sovre el palo kon pishkul.

-"Kon esto bueno v'a espondjar, yo ya vide esto ande mi kunyada Sará, espondjar a la franseza. Enriva pintones, debasho kagajones.

---

[1] del turko *ütü* – plancha

[2] del turko *çene* – keshada

Mashallá, por esto la tyene la kaza a los syete espejos... Zaten[3] no estó podiendo ver este palo, el pishkul mos manka."

Tanto mo lo eskuresyó, ke ni mi mamá ni yo, oy en día no lo entramos a kaza. Kuando se demanda un artíkolo para el espondjado, mi ijo les dize:

-"Demanda a la mamá, eya izo el doktorat sovre los espondjadores..."

Komo no?! Kon una gramamá komo la mía era poko bilé...[4]

[3] del turko – en todo kavzo

[4] del turko – afilú, mizmo

SAVORES I GUSTOS EREDADOS

Clara Palatchi de Selechnik

Una djudía kon nonos turkinos ensúpito gizando yaprakes i filikas de berendjena... Sin saver de ande topí la idea de kozerlos, un día antes de Shabad, entrí temprano a la kozina i me metí a gizar.

Al entrar mi nona Clara a la kozina aprovó lo ke avía en la oya. Estava maraviyada. Se metió uno a la boka i otro i otro... asta ke la oyí dizir ke son los mijores yaprakes ke tiene komido en anyos; ke es una delisia metérselos a la boka i savorearlos.

Mis dos nonas gizavan munchas oras i parese ke solo de verlas mos ambezimos las reseftas para las komidas de Shabad. Kreo ke estos memorias de golor i savor pasan direktamente. Mis gramamás i granpapás ke moravan en Kuskundjuk, Ortaköy, Balat i Salonik trayeron en sus meoyos, no en sus validjas, las reseftas kon los rekuerdos de sus savores i los rekuerdos de sus famiyas.

Entre las sivdades del Imperio Otomano avían algunas diferensias en las komidas i las maneras de aparejarlas. Por esto al uno le gustava endjinaras i taramá i al otro bamyas kon salsa de tomat, i ke no le mankara el armiko. A una de mis nonas le gustava azer borekas de berendjena o de patata i de kashkaval, i a la otra - bulemas de espinaka. M'akodro ke utilizava toda la kaza para azerlas. Espandía la masa de fila sovre savanás blankas en mezas grandes.

Mazal tuvimos todos los inyetos de aver eredado la meskla de todo lo ke les agradava mandjar. Amá eskrito no avía nada. Kuando les demandávamos, solo utilizavan términos komo "la kashkará del guevo", "un pokito de sal", "una kupa de kafé turko".

Una kantika kantava mi nona: "*Klara de guevo / pisha pandero / mete la meza / sin salero*.", i todos mos riyíamos.

Los savores i gustos se eredan i kon ayuda del Todo Poderozo sigen existiendo. Shukur al Dio.

SHIRI

Buly Hazan

El invyerno mos vino muy fuerte oganyo en Israel. Kada día luvyas, muncho friyo i vyentos.[1] Algunas eskolas, ampesaron a lavorar mas tadre o serraron las puertas. El Ministeryo de Salud rekomenda no salir a la kaye, si no es menester. El vyento asufla, traye agua i los arvoles se menean i rezisten. En el norte kayo mucha inyeve.

Un grupo de askeres[2] abasha la montanya de Sefad, a asperar al otobús para tornar a kaza. El viaje es largo. Es djueves. Shiri, mi inyeta, i sus amigos askeres salen de la baza militar por la fin de semana. Kamina enkorvada debasho de una chanta mas grande ke eya, vistida solo de su uniforma. No trusho el palto i está entezada.

Los askeres echan las chantas en el banko i se arekojen uno al lado del otro para kayentarsen. Shiri está tremblando, las manos blankas, los mushos kolorados - un djoviyo[3] apretado al bogo. Estos askeres paresen chikitikos, tyenen karas de kriaturas.

Pasa una mujer aedada i los mira. Le akodran de su inyeta, ke mezes antes eskapó la *tsavá*.[4] Pensa a las fines de semana kuando tornava, bushkando la supa de gayna kayente i los boyikos rezín ornados, prontos para eya.

Ensúpito se planta enfrente de Shiri, i le dize kon fuersa: “Alevanta!” La mansevika, espantada, medyo durmida, se mete en pies. “Kualo afitó?...” La vavachi se kita el chapeo i el kashkol, los viste a la kavesa de Shiri, i desparese entre la djente.

Buenas oras tenga esta vavachi, ke sin dizir una palavra amostró amor i rekonosimyento al esforso de muestros soldados!

[1] ayres
[2] del turko – soldados
[3] bala de lana
[4] ebreo – servisio militar

LA KUZENDERA

Nissim Ashkenazi

Roza morava en Yafo en un apartamento vyejo enfrente de sus paryentes. Era kita i tenía un fijo de dyez anyos. Era kuzendera i lavorava duro i por muchas oras para mantenerse. Su fijo Mordi Turdjemán estuvo lo mas del tyempo en la kaza de su nono i nona, i eyos lo engrandesyeron.

Roza tenía vizinas muslumanas i avlava fluentemente el arabo. Un día se le bozeó la yevadura de la puerta del apartamento i la vizina le trusho un fyerrero bueno ke vinía kon permeso de un kazal serka de Djenín. El fyerrero, Kayuf, adovó bueno la puerta de Roza, i ganó aparte de las parás, un kaveziko preto i savrozo. En bevyendo el kavé echaron moabet en arabo i se konosyeron.

Kayuf era persona buena, talentuozo en su ofisyo, i tenía en el kazal ande morava un atölyé de lavoros de fyerro. Era bivdo i no tenía kriaturas. Kuando se topava en Israel Kayuf vinía a vijitar ande Roza, i kon el tyempo se izyeron amigos buenos. Dizir la verdad, Roza se enamoró de Kayuf; i el la kyería mucho.

Un día Kayuf envito a Roza ke vea el derredor de su kaza i el atölyé, i ke agan un torno a Djenín. Roza akseptó i kontó a su famiya ke se va ir a un paseo de unos kuantos días.

Pasaron los días i Kayuf le arogó ke se kede mas, i le trusho regalos i prometas. Pasó tyempo, i Roza insistió ke kyere a tornar a Yafo, amá Kayuf no la deshó; le disho ke si se va fuyir o va telefonar a su famiya, la va a matar a Roza i a su fijo.

Roza entendió ke Kayuf tyene un lado malo en su karakter, i se topo menazada. Del espanto se kedó kayada kon el penseryo de bushkar remedyo a tornar a su kaza kon las buenas.

Días pasan i Roza kuze fostanes i aremenda la vistimyenta de los kazalinos, ke la konosen komo la shastra djudía ke aze a Kayuf orozo. Kayuf le merka una makiná de kuzir i ropas, algujas, alfinetes i filos. Roza gana bueno i paga solo por los materyales, i el resto keda

para eya. Anyos pasan , i Roza no topa komo tornar a Yafo kon las buenas. Entremientes, su fijo, Mordi, fue yamado al servisyo militar, i se izo ofisyer. Siempre kotinuando a bushkar a su madre.

Un día vido Roza ke Kayuf está flosho i palido, i lo tomó al ospital en Djenín. Después de asperar dos oras, le dyeron el haber negro ke Kayuf deshó la vida buena. Se muryó de una kriza de korasón, i no pudyeron salvarlo. Roza kedo de un lado trista ke pedrió una persona ke amava, i de otro lado, oroza, ke va a tornar a su famiya, a su fijo, i a sus paryentes.

Roza arivó kon una validja al punto de kontrol entre Israel i las Teritoryas Palestinyanas. Prezentó sus dokumentos al askyer en el ofisyo, ke le demandó:

“Kualo tyenes de bushkar en Israel después de diez anyos en Djenín?”
-“Tengo un fijo i paryentes en Yafo.”
-“Komo se yama tu fijo?”
- “Se yama Mordi Turdjemán.”

De sintir esto, saltó el askyer, koryó a la ventana i gritó: “Mordi, ven akí!” Mordi ke era el komandate del kontrol entró i konosyó a su madre. Se abrasaron los dos yorando un yoro de alegría.

“Vamos, mamá, a kaza, el nono i la nona te están asperando días i noches!”

Los ombres están preokupados
ke las mujeres no se burlen de eyos.
Las mujeres están preokupadas
ke los ombres no las maten.

Margaret Atwood

EL KUNDURADJÍ

Ines Franzi

En una sivdad en un kalejón estrecho avía un kunduradjí. Ayá lavorava de día i noche para mantener su famiya. Apegava, trokava koches,[1] enklavava los fierros del kyosele[2] i boyadeava los kalsados. Lavorava kon alates[3] muy vyejos, ferrujentos i atrazados, i no ganava muncho.

Un día abashó un riko a la malé. En kaminando se le arazgó el kalsado. Entró al kunduradjí muestro para ke se lo adove. El kalsado ya se adovó, amá al riko no le plazyó el echo, i ampesó a gritar:

“Bre ansina se adova kalsado!?”

-“Sinyor, aspera un punto, te lo adovo mijor. Te rogo, no me grites i no te soflames, ke yo no gano muncho, i tengo famiya i ija de kazar...” Tanto le yoró i s’esdravó, ke el riko se adjideó de el, i dospués ke el kalsado se adovó bueno, lo envitó a su kaza, le aprontó un pranso ermozo i le dyo un kalup[4] chiko de oro.

-“Na”, le disho, “Esto te ayudará en la vida.”

Kon alegría i mil bendisyones i loores al riko, lo tomó el kunduradjí, i tornó a kaza. Le kontó a su mujer, i estuvyeron muy kontentes. Kortó dos revanadas del kalup de oro, i las vendyó. Avagar avagar se ampesó a adelantar en la vida. Avryó butika de kalsados, i la kazó a la ija. En la butika la metyó a la mujer ke vende, i el no deshó su ofisyo. Se merkó alates muevos i modernos, i kontinuó a lavorar sin grandeza. Su nombre kaminó en la sivdad entera.

Un día entró un prove a la butika para demandar sedaká, porké no tyene de komer. Se adjideó el kunduradjí, lo tomó a su kaza, le dyo

---

[1] del turko – takos
[2] del turko *kösele* – kuero duro del suelo
[3] del turko *alet* – instrumento
[4] del turko *kalıp* – bloko

a komer i lo ke le kedó del kalup de oro, sareyado.[5] Tresalido tornó el prove a kaza, kortó una revanada del kalup, i kon inyervos i birras se hue al kunduradjí.

-"Esto se da?" Me enganyates. Ariva oro, aryento fyerro!"

Kon sonriza le respondyó el kunduradjí:

-"Tu no saves ni la valor de la koza, ni komo gozarte de eya. Esto me lo dyeron i de ayá me adelantí i me engrandesí".

La oportunidad se echa de la mano por lo mas de la djente porké está vistida en overol i parese komo lavoro.

Thomas Alva Edison

Sigún la informante Esther Kalmy, kuando alguno se merka un par de kalsados muevos, le dizen:

En el kanyo ke los estruyes.

Kere dizir ke te los vistes muncho asta ke se envejeskan.

---

[5] de baza turka *sar* – embrujado

EL MARIDO KÓMODO

Komedia muzikal en un akto de
Matilda Koén-Sarano
Múzika de Hayim Tsur

Los personajes: El marido (sovre los 40 anyos)
La mujer (sovre los 35 anyos)

El marido (*avre la puerta kon la yave i entra kon prisa*): Saricha, ‘stas en kaza? Me vine a trokar la kamiza, porké esta noche tengo ke ir... (*entra en la kamareta de echar i keda a boka avierta por un buen minuto, después englutiendo ayre*) Ke? Kualo es esto?

La mujer (*ke estava en la kama kon otro ombre, se alevanta. Está dezmuda. Aferra una savaná i se emburuja presto*): Nada, nada, mi kerido, te puedo eksplikar todo!
(*El otro ombre keda estirado en la kama, kon la kara para la pared, komo si no estuviera ayá*).

El marido (*furiozo*): Kualo me keres eksplikar?! Bovo so? No tengo ojos?! Ansina me ‘stas enganyando? Mira ke yo vos mato a los dos! (*kita el revolver i lo punta a eya*).

La mujer (*yena d’espanto*): No, no! Te rogo, kita este revolver! Desha ke te eksplike. Después, si keres, mátamos a los dos!

El marido (menazándola kon el revolver puntado): Kualo keres ekplikarme? Ya entendí todo! Ya tengo dientes en los karkanyales!

La mujer (*bushkando de apaziguarlo*): Si, mi kerido, ya tienes muncha razón, ma mira... Estás viendo este ombre? Es el ke me paga el kuaför, el masajisto, la manikür i la pedikür...

El marido (*mas furiozo*): E, siguro! Es por su amor! Es para mi ke lo está aziendo? Mas ke m’ayudes!

La mujer (*ke se apersivió ke no era kon esto ke devía empesar*): Aspera... esto es nada... Saves ken paga el kuento del dantist... a todos mozotros?

El marido (*empesando a kalmarse*): El dantist... a todos mozotros? Ken?

La mujer (*mieloza*): Ya te dishe... es el! Ma ni esto no es nada! Saves de ande tomo yo las parás para la *kaytaná*[1] de las ijikas?

El marido (*kon sufizensia*): E, ya lo sé! De tus djenitores, no?

La mujer (*dechiza*): No! Yo te dishe ansina, para no azerte araviar, ma es el ke mo las da, ya es el treser anyo!

El marido (*kon los ojos aviertos*): Así bivas tu!

La mujer (*siempre mas sigura de si*): Aspera... Saves de ande mos vienen las parás para djugar kartas kada noche de alhad en el *moadón*?[2]

El marido (*medio shasheado, ya pozó el revolver sovre la meza)*: No es de akel posoniko[3] de parás ke te deshó tu nono i ke da frutos kada mes?

La mujer (*riyendo*): Nooo! Mi nono no tenía ni un grosh blanko para un día preto. Kualo pudía desharme a mí? Es de este ombre ke mos vienen las parás. Ma esto no es todo...

El marido (*estoriado*): Porké, ay mas?

La mujer (*trionfante*): Siguro! Te akodras akel ermozo viaje ke izimos a París el enverano pasado? Te akodras el otel de sinko estreyas... el Louvre... la supa de guevos de rana?...

El marido (*kaji tartamudo*): S... si... Ya me akodro...

La mujer (*trionfante, puntando el dedo verso la kama, al ombre ke está estirado ayá sin menearse*): Esto todo es el ke lo pagó!

---

[1] ebreo – kampo de vakansa para kreaturas
[2] ebreo – klub
[3] del grego, *ποσόν* (*posón*) – suma

El marido (*kon premura*): Si es ansina, mujer, toma la kolcha i kuvijalo, ke no me se yele i no me se aga hazino! Solo ke no se vista la pijamá mía. Ya saves ke yo so muy selozo! (*kanta*):

Ke mujer bandida tengo, Enkoyamal[4]
Ke me save arrodear,
Sin ke yo me apersiva,
Save al sako me echar, Enkoyamal.

Eya aze lo ke kere, Enkoyamal
Todo m'aze eya bever,
Ke yo kera o no kera
Ovligado 'sto a kreyer, Enkoyamal.

Es maestr' eya de bamias, Enkoyamal
I si dize la verdá,
'Sta siguro ke debasho
La mintira toparás, Enkoyamal.

Ma el bien ke yo le kero, Enkoyamal
Todo m'aze perdonar,
I también los sus pekados
El me azer olvidar, Enkoyamal!

El adulterio es l'aplikasión de la demokrasía a l'amor.

Henry Louis Mencken

[4] de "en kuyo mal", literalmente – en akel esté el mal

POEZÍA

LA ALIYA DE MI NONA A LA TIERRA SANTA (1876)

Avner Perez

Kunado mi nona vino
a la tierra santa
la yevaron a Yerushalayim
kargada sovre un azno.
Entremientes se durmio,
la kuvrieron kon un shal kayente
i no avrio sus ojos
asta ke arrivaron a Yerushalayim.
No vido eskaleras
elavoradas en el monte,
ni rokas yermas,
ni olivos antiguos;
No vido kazas destruidas
sovre las kolinas,
ni la vista de la tierra
asuviendo arriva, arriva,
asta la sivdad santa de Yerushalayim.
Kuando arrivaron a Yerushalayim
era ora de amaneser
i kuando pasaron
por el portal de la sivdad
s'enkontraron ayi kon'un djidio
kavalgando su azno,
i mi nona avrio sus ojos,
i kon mano chikitika
toko su barva blanka.

I despues,
pasaron
por unas kalejikas ‘strechas
kon arkos de piedra,
i avia ayi una eskuridad friya
i golor de pan fresko
del orno;
I mi nona serrava otra vez sus ojos
i entre kolchas blandas
vido a Yerushalayim en su esfuenyo
bordada kon ilos de plata
komo la barva de akel varon.

De su livro elektroniko *Una torre a Yerushalayim – Poemas para ninyos*, 2009. Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #79* (marso 2006).

Yerushalayim, afuera de la puerta de Yafo, entre 1870 i 1880.
Fotó: Félix Bonfils, koleksión del *Library of Congress*

LA GALAKSIA ESKURESIDA

Avner Perez

Semos dos o tres
En este universo
Ke avlan esta lingua
De dulsor i de dureza.

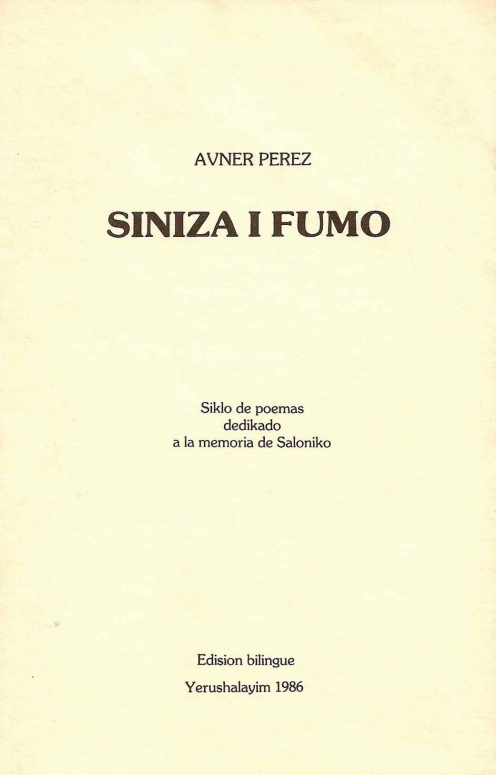
Se avla puede ser
Tambien en otro universo:
En la galaksia eskuresida
De los muertos
Los matados
Los kemados
I los afogados.
Ken save?

Entremientres, mozotros
Dos o tres en este universo
Devemos mantenerla biva i fluente
Komo el uniko i ultimo medio
De komunikasion
Kon muestros muertos
Asta el dia...

Dame la mano ermana,
Avlame palavras de amor
Ke no me ulvide.
Kantame kantigas viejas i savruzikas,
Ke no me ulvide.

Saldremos a medianoche
A oriyas de la mar,
A alsar los ojos al sielo
I lansar palavras savruzikas de amor
Mas leshos de la luna
Entre estreyas,
Las mas palidas i mas leshanas,
Asta la galaksia eskuresida,
Para ke oigan muestros muertos,
Para ke oigan
I tengan esperansa.

De su livro *Siniza i fumo - Siklo de poemas dedikado a la memoria de Saloniko*, Ed. Sefarad, Yerushalayim, 1986. Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #21* (avril 1984).



FRAGMENTOS DE METAL KAENTES

Avner Perez

La kaye Alfandari, djunio 1948.
Djina i yo, andando sovre vidros rotos,
Mano en mano, a la manyana,
Despues del gran bombardeamiento
Al lado de una butika
Ke su abajur se izo komo una tripa unflada,
(A kavza del soplo)
Topimos lo ke aviamos bushkado:
En muestros punyos chikitikos
Yo i Djina, aferrando uno fragmentos metalikos de bomba –
Kaentikos ainda al tokar
Enserravamos en muestras manikas
La gerra i los terrores de la noche.

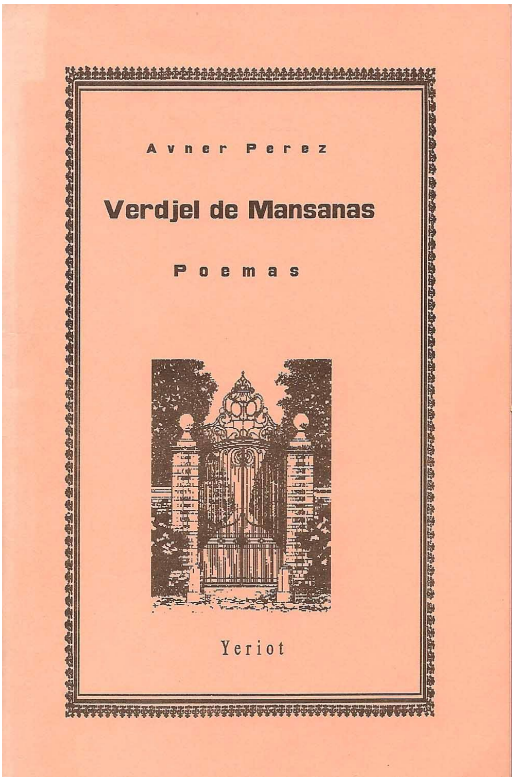
Mas tadre, ande el bakkal, enfrente del transformador,
En la kaye 'Haturim,
kon un “milim” de kovre ke topi al fondo de mi aldikera
Merkimos dos bonbones.
Kon la savor agra-dulse en la boka.
Djina i yo tornamos a la kaye Alfandari
Enfiltrandomos entre las reshas de la puerta,
Asentados sovre kunas de tinikel –
Un reynado ke podia ser muestro,
Sino era por los gritos kontinuales
(Firiendo el aver, sin kedar ni un momento)
De la madre ke su ijo kayo muerto en los kombates...

Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #66* (mayo 2001).

SARINA KANTA ROMANSAS

Avner Perez

Enfrente del yasmin
En su kortijo
Sarina kanta romansas
Tiene los kaveyos eskuros
I de plata fina l'alma
Por el rio ke desha
Su boz en el ayre
Vienen los peshes
Kon los ojos aviertos
Sonyandosen un esfuenyo.
Se suenyan
De los kavayos del ritmo
Ke galopan i korren
Sin topar repozo
Asta ke yegan
Al portal de la romansa
I entran adientro.
Sarina, riendose,
Serra las puertas.



De su livro *Verdjel de mansanas*, Ed. Yeriot, Maale Adumim, 1996. Orijinalmente publikado en *Aki Yerushalayim #32-33* (enero-djunio 1987) i re-imprimido en *Aki Yerushalayim #47* (1993).

Seleksión de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptándolos a la ortografía de Aki Yerushalayim, afín de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasión literaria en ladino a lo largo del tiempo.

SE PUEDE DIZIR TODO EN DJUDEZMO
Manka de ekspresyones nuestro djudezmo?

Alberto Molho

Transliterasyón del Rashí: Orit Salinas

Vine a kesharme el otro día kon una sovrinika, de las hadras de muchas ninyikas del dor ke, non supyendo en fransés por entero, me se meten al tras a favlar kon la "gi"...

"Non tyenes razón", me disho mi sovrinika. "I a mi muchas vezes me kombina de favlar en fransés. Ma non es por hadras, te djuro. Es por ke non topo syempre en djudeo-espanyol, los byervos ke kale... esta lingua nuestra es muy prove. Si kyeres dizir una koza mas delikada, si kyeres kitar del meoyo una idea mas fidalga,[1] non fayas[2] las palavras".

"Pardona mucho, hanum. Non es el djudeo-espanyol ke es prove de byervos. Es mozotros ke somos rikos de inyoransa"

"Alevanta lo ke te kayó, pashá!"

"Non te atruvyes,[3] regalada. dishe 'rikos de inyoransa' en pensando solo a muestra fakirika[4] de lingua. Ya se ke saves el fransés a perfeksión, el grego ke non se kyere ni dicho; ya se ke pelekeas una magaja de[5] inglés i ke ya te das a entender en almán. Ya se tambyén

---

[1] delikada, novle
[2] topas
[3] te inyerves
[4] del turko *fakir* – prove
[5] ekspresyón: avlas un poko de

ke te engleneas kon el pyanó i ke azes unos lavrados ke la anyada ke mos arrelumbre. Kurtos, guevo mío, ya se ke tu sinyor te kitó kumplida, a ti i a tus ermanikos. Ma toda esta instruksión para mi es kusa,[6] si no konoses la lingua de tus padres: si kuando te se alegra el korasón dizes, '*Oh! Que je suis contante!*' a lugar de suspirar 'Ah! Ke ermozo!' O si, kuando estas siklioza,[7] i te se estrindje[8] el korasón, sin saver ni tu porké, te metes a kantar un '*tango de byanko*' a lugar de una romansa muestra".

"Fíatelo, mi karo, ke muchas vezes prekuro de favlar en djudezmo. Ma sin kyererlo, vo enklavando adyentro palavras de otras linguas, ya es de grego, ya es de fransés. Non topo las palavras djudías..."

"Non las topas, porké a fuersa de estar ezvareando[9] una lingua ajena, siguro ke te se está ulvidando la tuya. Ma los byervos egzisten. Vate al kuartier Rejí, syente avlar al bakal; konushea[10] kon tía Perla; peléate kon Sarika i vas a ver komo se puede dizir todo en djudezmo. I si kyeres por una de mas, dime kualo es ke te se dize en frankeado i non lo saves formar en djudeo-espanyol".

"*Voilà*! Le kyero eskrivir a mi novyo ke està en *voyage* a Atena, ke tengo la nostaljía suya; ke en topándome ayer tadre al *petit coin* nuestro me aferró un regreto puanyante ke el estava absente i alora tuve un dezeo inefable de bolar serka de el. Dilo esto en djudezmo!"

"E byen, toma papel i pendolá i eskrive la karta para tu... fiansado:

'Mi kerido

Ayer tadre, sin kreyerlo ni yo, los pyezes me yevaron a la kyoshika[11] ande uzávamos a enkontrarmos. Te asiguro ke topándome aí, debasho el arvoliko muestro, me se ulvidó ke estás en viyaje i tanto londje de akí. Me paresía ke de un punto al otro ías a teshtirear.[12] Los ojos me se izyeron espejo[13] del asperarte. Ma bueno dize el refrán ke "kyen aspera, se dezespera". Kuando me vino bueno en tino ke estás afuera i ke non avía hayre de verte, me se metyó un

---

[6] del grego – invalido, kosho
[7] de baza turka *sık* (apretar) – triste
[8] del italiano – se serra
[9] avlando libramente
[10] de baza turka *konuş* – avla
[11] del turko *köşe* – kantón, rinkón
[12] de baza turka *yetiş* – arrivar a tyempo
[13] briyando (de las lagrimás)

inyudo al garón. Estava una tadrada tanto tivya, de ke paresía enverano. A todos los ke pasavan les estava mirando la kara, sin kyererlo. Yo sola estava merekióza. Ni yo savía de ande me estava manando. Sin ti, todo me parese bovo i vano. Ah! mi kerido, el desfilo[14] es mucho negro. Ke karal me deskarinyí, ke me saltó la lagrimá i me akodrí de la romansa tanto dulse ke me kantava mi madre en meshéndome,[15] kuando era chika:

Yo kería ser palomba,
i bolar por el aver...

Me akodrí de esta romansa porké kyería echar un bolo i apozarme a la ventana tuya.

Aínda estó dezganada.[16] Aínda non me se aze a non enkontrarme kon ti la tadre. Me se está azyendo un día un anyo. I saves kuala es la melizina? La melizina sos tu. Ma si komo por las oras esto non vyene a ser, la melizinika sigunda es ke me eskrivas ke me kyeres byen. Ke karal? De akí asta Atena? Yo te kyero a ti de aki asta – ma asta ande ke te diga? Non ay mizura por el amor ke te tengo. Echétera echétera...'"

Es ke el djudeo-espanyol non tyene ekspresiones al tanto savrozas, i mizmo mas, de otras linguas? A mi me parese ke no le mankan. Si las estamos pyedryendo, si non mo las akodramos mas, no kulpa nuestro tan grasyozo djudezmo.

Vos traygo komo un egzempyo de mas la konversasión ke sintí, inda ayer, entre dos ombres del puevlo (visto i konsiderado ke es en el puevlo basho ke se konserva mas pura la lingua):

- Buenos días, Hayim. Ke ay por en kaza?
- Kayado estate! De kuando empesó el invyerno ke mos se izo todo una kolor. 'El uno kon potra, el otro kon kevradura'.
- I el echo?
- Mas dabeter![17] Me se asembró djusto enfrente de la butika un kyopek[18] ke se metyó a la konkerensya. Ni bive el, ni desha bivir.
- Dizen ke 'al tinyoziko, una krostika mas'.

---

[14] eskarinyo
[15] kunaándome
[16] abatida
[17] del turko *beter* – peor
[18] del turko *köpek* – perro

- Te bezaré la boka! Venturozamente ke tengo bofes anchos. ‘Tripa amarga embeve’.
- Non te afortunees, Hayim. ‘Kuanto mas eskura está la nochada, mas presto anochese’. Kon bueno, los djiros se van a fazer grandes, los vas a kitar anados[19] i kon eyos vas a salvar i tu.
- El Dio ke te oyga! Por las oras, esta todo limóntuzu.[20] Iné bueno ke me adaneí[21] al numeró tres.
- Una ninya agora, vre Hayim...
- Usht, perro! Ya echí las yaves al podjo.[22] Akí mira ver si topas alguno para ke aprofije al último, ke le está dando a Haná a embever la agua de la sotá.[23] Muy mamzer está salyendo. Ke lo syentas mentar![24] Ke lo veas arrojar pyedras! El otro día, izo seniza el djam de la keilá. I ke ke le diga al shamásh ke lo aferró por la oreja?
- Sha, sintiremos.
- “Ke tengo yo?”, le disho. “Yo lo rompí? Es la pyedra!”
- I el shamásh, ke fizo?
- Se lo tomó a la falda, le dyo a sanavukata[25] i me lo mando entolondreado[26] entero. Basharisís,[27] Yakov, basharisís. Agora es ke vine para ke me des una de sinkuenta ke me deves.
- Non tengo parás endriva, vallaí![28] Las deshí en kaza.
- Aí serka tyenes la pozada.[29] Salta un punto, yo te vo asperar akí. Ma mira ke non me deshes apegado. Una eskupinika va echar.[30]

Manka de ekspresyones nuestro djudezmo? O es la lingua frankeada ke sintimos de bokas de kuanta fedentinika[31] ay i non ay ke es shavda, agua de podjo?

Napolitán

---

[19] ekspresyón: los vas a salvar
[20] turko: asid sítriko
[21] de baza turka *dayan* – detenerse, rezistir
[22] pozo
[23] ekspresyón: le está kavzando sufrir muncho
[24] maldizir, kifurear
[25] le dyo haftoná buena
[26] kon kavesa aharvada
[27] del turko *başağrısı* – dolor de kavesa
[28] del turko *vallah*i – te djuro
[29] morada
[30] ekspresyón: retorna presto (antes ke la eskupitina yege embasho)
[31] pretensioza, vana

Publikado en *Aksyón 10:2570*, 1938, Salóniko, i re-imprimido (en letras Rashí) en *Lashón Djudezmo* de David M. Bunis, Estampería Magnes, La Universidad Ebrea de Yerushalayim, 2000.

6 ריקלאמאד אויי לה „אקסיון״ אין פאז׳ינאס 6

אקסיון — ΑΞΙΟΝ

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

קוטידייאנה דילה מאנייאנה

מארטיס 9 אייר 5698 — 10 ΜΑΪΟΥ 1938

דירקטור: איל׳י פראנסיס

סו מאאיסטאד איל ריי אריב׳ו אנוג׳י אה קוזאני

אין טודו איל קאמינו איל פ׳ואי איל אובז׳יטו די מאניפ׳יסטאסיונים אנטוזייאסטאס

סי איל גוב׳ירנו די בירלינו קונפ׳יסקה פרופריאיטאס די ג׳ידייוס אמיריקאנוס...

...לאס פרופריאיטאס די אלמאנים איסטאבילידוס אין אמיריקה סיראן קונפ׳יסקאדאס אי לאס רילאסיונים דיפלומאטיקאס קון איל ראאיש אינטירומפידאס

לוס אונגאריזים טאמביין סי אז׳יטאן אין ג׳יקוסלוב׳אקיאה

גראב׳יס אינסידינטיס אין אונהגארניזון

איל רינ׳ינטי פור די ייוגוסלאב׳יאה ריסיב׳ייו אל ד״ר אלבאלה

סו אלטיזה איקספרימייו סוס סינג׳יראס סימפאטיאס פור לוס ג׳ידייוס

איל פרינסיפי פול די ייוגוסלאב׳יאה

איל סאלודו די לה קומוניטה ג׳ודיאה די ב׳ולו אה סו מאאיסטאד איל ריי ג׳ורג׳ „2״

לה ב׳יזיטה אה טריקאלה

איל אריב׳ו אה קארדיטסה

אונה נינייה ג׳ודיאה די שירים, ליזה ייאקואיל, סי פ׳ולייו קון און קריסטייאנו

לוס ג׳ידייוס די רומה דוב׳יירון ליב׳אנטאר באנדיירה היטליריאנה

דיסקונוסידוס אינטראראן אה לה פאנאדיריאה טבט אה לה פלאסה

איל ייוסט לייב׳ארון 800 דראחמים

La gazeta *Aksyón* de Salóniko del 10 mayo 1938.

SERTIFIKADO MATRIMONIAL
Teksto en djudeo-espanyol en una ketubá de Kuba del empesijo del siglo XX

Transliterasyón del Rashí: Aldo Sevi

Oy _____ del mez de _____ anyo 56_____ de la kreasyón del mundo sigún la kuenta ke kontamos akí en _____ Amerika del _____ yo el novyo _____ ijo de _____ digo a mi novya _____ ija de _____ kualmente la tomo por kompanyera de mi vida sigún la ley de Moshé i Israel i me ovligo a apresyarla, mantenerla, vistirle i akordarle todos los gastes menesterozos myentres todos los días de su vida.

Tambyén deklaro aver resivido de parte de eya _____ en moneda kontante ansí ke _____ valor de sus vistimyentas, suma totala _____ i yo el novyo envelunto i pujo a mi novya un prezente de la suma de _____ suma totala de _____ i me ovligo de respektar los ovligamyentos sitados en este sertifikato matrimonyal (ketubá) myentres todos días de mi vida i mizmo en kavzo de mi muerte h.v.[1] eya tyene el derito de kovrar la valor de este kontrato de los byenes i averes ke restarían a mis eredadores.

Yo el novyo me ovligo tambyén a konformarme sigún las leyes de nuestros antiguos savyos en todo lo ke konserna los uzos de las ijas de Israel.

Nozotros el novyo _____ i la novya _____ después de aver meldado todo lo eskrito en esta ketubá, mos deklaramos de akordo i de buena veluntad de respektar todo su kontenido. Por ser verdad nos afirmamos:

El novyo _____ La novya _____
Mesader kidushín[2] _____ Testimonyos _____

[1] ebreo: *has ve-shalóm* – "leshos de mozotros", "ke no mos trayga el Dyo"
[2] ebreo: el rabino ke performa el kazamyento

Ketubá de Kuba del empesijo del siglo XX kon una traduksyón del teksto arameo al djudeo-espanyol.
Koleksyón de la Biblioteka Nasyonala de Israel

KOPLAS DE HANUKÁ

Shemuel (Sami) Kaneti

Fiesta memoriala i sembólika ke la resivimos kada anyo kon grande ardor i veluntad;

También, toda famiya djudía asiende las luzes de esta ermoza fiesta, donde eyas mos dan una famoza klaridad.

En su tiempo antigo, una chika kantidad de azete ke dio 8 días konsekutivos sus ermozas luzes en la eskuridad!

Tradisión de todo el puevlo djudió, ke kada anyo se aze su memoria kon una pura eternidad.

Sembolizmo de nuestros avuelos, ansí mos aze rekodrar el grande ombre i el fuerte Matatiá!

I el fue ke disho: *Mi kamoha ba-elim Adonay?*[1]

Kon estos biervos el dezinyó las inisiales de los Makabim, sus ijos en chika kantidad!

Ansí los eroes de akel tiempo, Yeudá Makabí i sus ermanos ke vensieron a los elénikos sin piadad.

Matatiá i sus sinko ijos kombatieron kon muncho koraje en las tierras del Galil i en el lugar de Modi'in;

Donde los enemigos perdieron sus koraje i enerjía, i non toparon kaminos por onde fuyir.

Este chiko grupo de mansevos ke los yamamos los "Makabim" kombatieron por esta chika nasión i rendieron sus últimas gotas de sus sangre kon muncha gloria!

Publikado en la gazeta *La Luz de Israel* en 1986

[1] ebreo: "Ken en los diozes es kom'a ti Adonay?"

EN MUESTRO KAL

Franz Kafka

Traduksión al djudeo-espanyol: Aldo Sevi

En muestro kal mora una hayá ke tiene el boy de una nifisa.[1] Munchas vezes es muy kolay de verla, siendo ke suporta la prezensia de djente a la distansia de dos metros. Su kolor es blu-vedre klaro. Dinguno daínda no le tokó la samarra, i por esto sovre eya no se puede dizir nada. Kaji se puede pretender ke la kolor verdadera de la samarra no se save, siendo ke la kolor persivida viene, pue'ser, solo del polvo i del plastro ke se le apegaron. Además la kolor parese a la del astar de la pared interna del kal; solo un poko mas klara. Aparte de su timidez, es una hayá eksepsionalmente kayada i keda. Si no la deranjavan de su lugar tanto muncho, kaji no lo iva trokar, siendo ke su favorida pozada es la kandjela de la azará, ande se apanya a las reshas por las unyas, kon una kontentez evidente, estirandose i mirando abasho a la sala de orasión. Parese ke se está gozando de esta pozisión ozadioza; amá el shamásh del kal fue enkomendado de no deshar a la hayá ke kede enriva de la kandjela, para ke no se auze a este lugar – koza ke no se puede permeter, siendo ke las mujeres se espantan de eya. De ke se espantan? Esto no es klaro. Es verdad ke a prima vista parese espantavle – en partikolar por el garón largo, la kara triangolar, los dientes de ariva salidos adelantre, i delantre de estos dientes, una linya larga de pelos ruvios, enrisados i bastante duros, saliendo de su musho de ariva. Todo esto ya puede espantar, ma kale admeter presto ke en esta aparente monstruozidad no ay dinguna sekaná. En primero, la hayá se alesha de la djente i es mas travada ke una animalia de la shara. Parese ke no está atada a nada mas ke la fragua mizma, i su desgrasia partikolar es ke la fragua sierve komo kal; kere dizir, un lugar ke de vez en kuando está yeno de djentoria. Esta hayá

[1] del grego *νυφίτσα* (*nifitsa*) – animal de la famiya mustela de chikos karnivoros, komo la komadreja (*weasel*, סמור) o la marta (*marten*, דְּלָק).

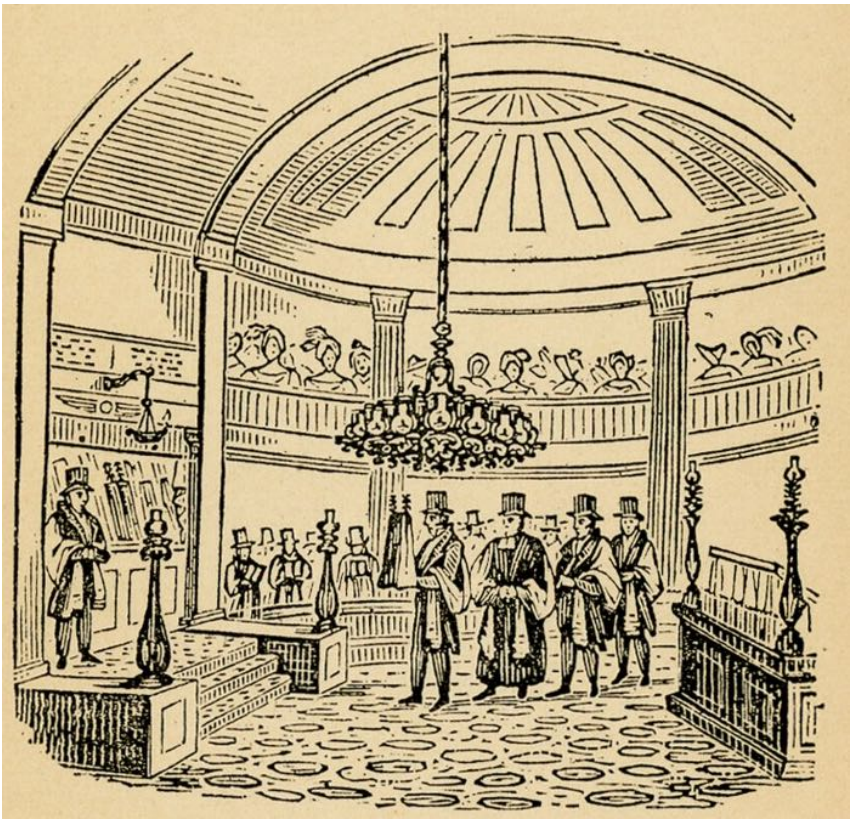
puedría ser entendida; afilú puedría ser konsolada kon el fakto ke la komunidad de muestra sivdadika de montanya está amenguando de un anyo al otro, i ya le está viniendo zor de kitar los gastes del kal. No es imposivle ke en serka devenga un granero o alguna koza semejante, i ansina la hayá aresiva el repozo ke agora le manka tanto.

En efekto, los ke espantan de la hayá son solo las mujeres. Los ombres están indiferentes de antes muncho. Una jenerasión la tiene introdusido a la otra, la tienen visto yené i yené, asta ke dinguno ni echa un ojo, i mizmo las kreaturas ke la ven por la primera vez no se enkantan. Se izo la hayá doméstika del kal; i en verdad, deké ke el kal no tenga una hayá doméstika espesiala, ke no se topa en dingún lugar otro? Sin las mujeres, pue'ser ke ya no se savía de la existensia de la hayá. Amá mizmo las mujeres no se espantan veramente de eya, i en verdad, iva ser muy kuriozo si se espantavan de tala hayá día por día, mientres anyos i dékadas. Se djustifikan diziendo ke la hayá está al lado de eyas mas muncho ke al lado de los ombres, i esto es verdad. Abasho, a la kompanyía de los ombres, la hayá no se atrive a aserkarse, i nunka se tiene visto embasho. Kuando no la deshan ke se aserke a la kandjela de la azará, se mantiene, a lo manko a una altura similar, en la pared de enfrente. Ayá ay una kornicha estrecha, de apenas dos dedos de anchor, ke entorna las paredes del kal de tres lados. Enriva de esta kornicha, la hayá korre, algunas vezes akí, i otras vezes ayá, ma en jeneral se echa en repozo en algún lugar enfrente de las mujeres. Es kaji inkreívle komo reushe a utilizar un kamino tan estrecho, i la manera en la kuala torna atrás kuando yega al kavo, es un espektaklo ke vale la pena de ver. A verdad dizir es una hayá muy vieja, i portanto no tiene dinguna ezitasión antes de dar los saltos los mas ozadiozos, ke en performándolos nunka se kaye. Kuando está en el ayre, se abolta, i ya está koriendo atrás. Ma aún kon esto, después de averla visto unas kuantas vezes, ya te sientes kontentado, i no tienes razones para mirar ayá de muevo. En efekto, no es ni el espanto ni la kuriozidad lo ke apreta a las mujeres, i si se okupavan mas en la tefilá, pue'ser se ivan a olvidar enteramente de la hayá. Las mas devuadas entre eyas lo azen, ma las otras, ke konstituirían la mayoría, siempre bushkan de atirar la atansión a si mizmas, i para eyas la hayá es un achake berahalí para esto. Si pudían o se atrivían,

sin duvda ivan a konvenser la hayá de aserkarse mas, para trayersen un espanto mas grande. Amá, en efekto, la hayá no se siente del todo atirado por eyas. Tiene espanto de ser atakada, i por esto amostra poko interés tanto en las mujeres, komo en los ombres. Probávlemente preferiría kedarse en su refujio ande pasa los tiempos kuando no se pratikan los rituales, eskondida en algún burako en la pared ke aínda no avemos deskuvierto. Solo al empesijo de la tefilá aparese estremesida por el bruido, bushkando de ver lo ke está afitando, kijiendo kedar esperta, restar libre, aínda kapachi de fuyir. Achakes del espanto salta adelantre; achakes del espanto aze sus bueltas i no se atrive a tornar a su lugar asta ke eskape el servisio divino. Bien entendido prefera la altura, porké ayá está lo mas sigura, i en la kandjela i la kornicha de la pared topa las mijores alternativas para korrer. Amá no siempre está ayá. De vez en kuando abasha mas serka a los ombres. La parohet del ehal está enkolgada de una vara briyante de letón, i la hayá parese atirada verso eya. Frekuentemente se retira ayá, i kuando se está asentada ayá, siempre está kayada. Estando ayá, muy serka del ehal, nunka deranja, i se puede ver mirando kon sus ojos briyantes, ke siempre están aviertos – pue'ser sin parparós – mirando, ma siguramente no viendo a dingunos, sino solo antisipando la sekaná, de la kuala el espanto está impozado sovre eya.

En este respekto, parese – a lo manko asta desde poko – no mas razonavle ke muestras mujeres. De kualas sekanás kale ke espante? Ken tiene la entisión de azerla mal? No la tienen deshado sola mientres tantos anyos? A los ombres, su prezensia no les deranja del todo. La mayoría de las mujeres kaji van a tomar sehorá si dezaparese; al kavo kavo, es la sola hayá en la kaza, lo ke sinyifika ke no tiene dingún enemigo. Esto puedría ambezarse a lo largo de los anyos. I por el servisio divino i el bruido, si ay ayá kozas ke la espanten, se repeten kada día kon mizura, i anke se intensifikan en los muedes, son siempre regolares i sin interrupsión, i mizmo la hayá la mas espantoza ya puedría auzarse a esto; sovre todo, viendo ke no es del todo el bruido de un persegimiento, sino un patirdí ke ni le toka. I, aínda, el espanto keda lo mizmo. Es ke se trata de rekodros de tiempos pasados o de un presentimiento por el avenir? Pue'ser la hayá vieja save mas de lo ke saven las tres jenerasiones ke se arekojen en algún momento en el kal?

Antes munchos anyos, dizen, se aprovó a echar a la hayá afuera. Pue'ser ansina fue, ma es mas probavle ke sean konsejas fiktivas. De todo modo, es provado ke al tiempo se investigó de la perspektiva de la 'halaha, la kestión si kale permeter a una hayá komo esta de entrar a la kaza del Dio. Varios rabinos famozos ekspresaron sus opiniones al sujeto. Uvo dezakordo. La mayoría estuvo en favor de la ekspulsión i la re-inogurasión de la kaza del Dio; amá era kolay de azer leyes de leshos. En realidad era imposivle de kovaladear[2] la hayá.



Ilustrasión del interior del kal de K.K Mikvé Israel en Philadelphia, kon la azará de las mujeres en las galerías, kuando se avrió en 21-1-1825; artisto anónimo.

[2] de baza turka *kovala* – afuyentar, azer fuyir

GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKI YERUSHALAYIM

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikasiones
A	A	a	**a**m**a**r	
B	Be	b	**b**ueno, em**b**iar	solo plosiva
CH	Che	ʧ	**ch**iko	komo en kastilyano, *chico*
D	De	d ð	**d**eman**d**ar ka**d**a, ve**d**re	plosiva frikativa
DJ	Dje	ʤ	**dj**ente, en**dj**untos	komo *j* en inglez, *jeep*
E	E	e	**e**st**e**	
F	Ef	f	**f**amiya, **f**ierro	
G	Ge	g ɣ	an**g**ariá fre**g**ar	plosiva frikativa
H	He	x	**h**azino, **h**a**h**am	komo *j* en kastilyano, *jefe*
·H			es·**h**uenyo	para no konfundir la kombinasión *s+h* kon la grafema *sh*

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikasiones
'H	'He	h	**'h**elikópter	para reprezentar el sonido de ה en ebreo o *h* en inglez, *home*
I	I	i	**i**ron**í**a	
J	Je	ʒ	o**j**os, ka**j**i, **j**eneral	komo *j* en fransez, *jour*
K	Ka	k	**k**aza, **k**ezo	komo *qu* en kastilyano, *que* o *c* en *casa*
KS		k+s	a**ks**ión, e**ks**terior	komo *cc* en kastilyano, *acción* o *x* en *extra*
L	El	l	**l**ana, **l**uvia	
M	Em	m	**m**eter	
N	En	n	**n**o	
NY	Nye	ɲ	a**ny**o	komo *ñ* en kastilyano, *año*
O	O	o	**o**r**o**	
P	Pe	p	**p**oko	
R	Er	ɾ	pe**r**a	vibrante simple
RR		r	pe**rr**a	vibrabte multiple

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikasiones
S	Es	s	pa**s**ar, man**s**ana	komo en espanyol, *pasar*
SH	She	ʃ	**sh**avón, se**sh**	komo en inglez, *ship*
T	Te	t	**t**opar	
TS		ts	**Ts**á'hal	para reprezentar el sonido de ץ en ebreo modeno o el zz en *pizza*
U	U	u	**u**n, t**u**	
V	Ve	v	**v**aka	solo frikativa
X	Iks	g+z	e**x**amén	Se uza en galisizmos.
Y	Ye	j	**y**o, **y**eno **y**elado	Nunka se uza komo vokal.
Z	Zed	z	on**z**e, ko**z**a	komo en inglez, *zoo*

Los diftongos:

ay / ai **ay**re o **ai**re (ma solo **ay**)
ey / ei r**ey**na o r**ei**na (ma solo r**ey**)
oy / oi **oy**go o **oi**go (ma solo **oy**)
uy f**uy**go ; m**uy**

ya / ia kop**ya** o kop**ia** (ma solo **ya**ve)
ye / ie t**ye**rra o t**ie**rra (ma solo **ye**rva)
yo / io d**yo** o d**io** (ma solo **yo**)
yu / iu rad**yu**s o rad**iu**s (ma solo **yu**go)

ua	k**ua**lo [=kwalo]
ue	f**ue**rsa [=fwersa]
ui	kond**ui**zar [=kondwizar]
uo	k**uo**ta [=kwota]

gua, *gue*, *gui* se pronunsian por munchos avlantes komo *wa*, *we*, *wi*:

guadrar [=waðrar]
guevo [=wevo]
guinch [=winch]

Las letras **ö** i **ü** se uzan para reprezentar las vokales anteriores redondas emprestadas del fransez:

bl**ö** (del fransez *bleu*)
b**ü**ró (del fransez *bureau*)

La markadura de aksentos non-regolares (por exemplo *par**á**s*) i en kavzos de *hiatus* (por exemplo *sav**í**a*) es opsional, ma deve ser konsistente.

Los nombres de personas se eskriven sigún los uzan eskrivir las personas ke los yevan: *Cohen* o *Kohen*; *Levy* o *Levi*, ets.

Los nombres de sivdades i paízes se eskriven komo en sus lingua, salvo los kavzos ande ya formaron en djudeo-espanyol nombres o grafías diferentes. Por exemplo *Londra* i no *Londres* o *London*; *Estambol* i no *Istanbul*.

Aki Yerushalayim es una revista fondada en 1979 por el ekipo de la Emisión Djudeo-espanyola de *Kol Israel* (Radio Israel) i publikada asta 2016 por la asosiasión "Sefarad". Agora es publikada en el internet komo un jurnal independente.

Los dos butos prinsipales de Aki Yerushalayim son:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudiós sefaradís (de orijín espanyola) ansí ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalístika i folklórika en ladino, kontribuyendo ansí a los esforsos para la konservasión i promosión de esta lingua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksión de "Aki Yerushalayim" está pronta a resivir i publikar artíkolos i otras eskritas de muestros lektores a kondisión ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artíkolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksión de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.